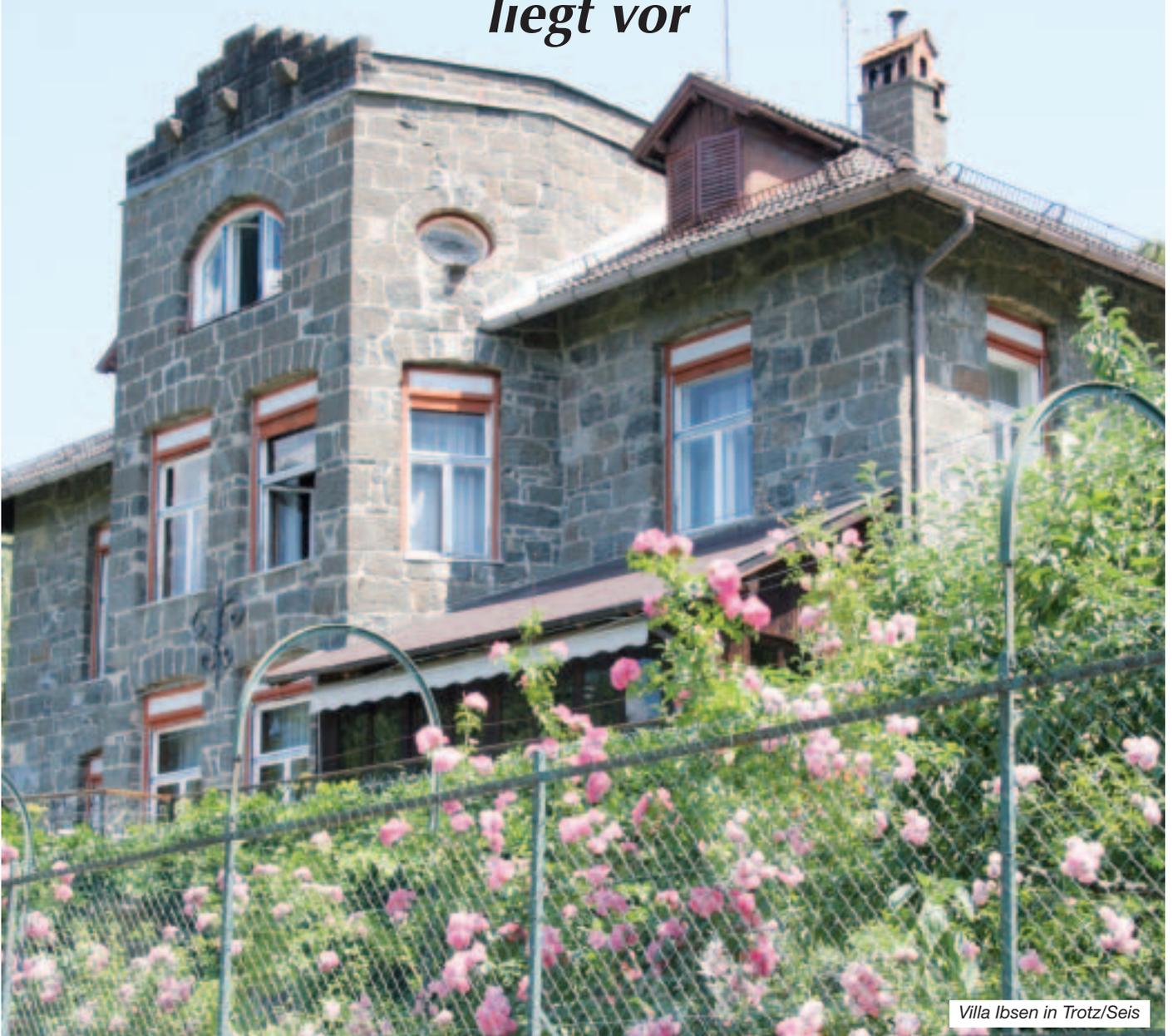




Versand im Postabonn. - 70% Filiale Bozen

Monatliches Mitteilungsblatt der Gemeinde Kastelruth - Jahrgang 23 - Nr. 8 - August/September 2006

## *Jetzt wird es ernst mit dem Ensembleschutz! Verzeichnis der schützenswerten Ensembles liegt vor*



Villa Ibsen in Trotz/Seis

*Außerdem: Kommt die Verbindung Kastelruth–Seiser Alm?  
Tiefgarage Grondlboden: Baubeginn im Oktober  
20 Jahre Partnerschaft mit Rottach-Egern  
500 Jahre Hexenprozesse im Schlernggebiet  
Neues Konzept für Compatsch geplant*

# Aus der Gemeindestube

## Beschlüsse des Gemeinderates

### Jahresabrechnung der Gemeinde: Finanzjahr 2006 (Beschluss Nr. 49/06)

Verwaltungsüberschuss  
(verfügbar am 31.12.05) 776.468,84 €  
Nettovermögen  
(am Ende des  
Finanzjahres 2005) 87.033.981,03 €  
Erfolgsergebnis 609.686,07 €

### Vierte Bilanzänderung 2006 (Beschluss Nr. 50/06)

449.450 Euro vom Verwaltungsüberschuss 2005 werden im Haushaltsvoranschlag 2006 wie folgt eingebaut:

**Kapitel Straßenwesen:** Bushaltestelle Runggaditsch / Überstellung Telefonkabine Santnerstraße / Ableitung der Straßenabwässer / Ankauf Fahrzeug / Busleitsystem / Grundankauf Tiefgarage Grondlboden

## Turnusdienst der Apotheken

Geöffnet: Samstag Nachmittag und Sonntag von 10 bis 12 Uhr

5./6. August	Kastelruth
12./13. August	Seis
15. August	Seis
19./20. August	Völs
26./27. August	Kastelruth
2./3. September	Seis
9./10. September	Völs
16./17. September	Kastelruth
23./24. September	Seis
30. Sept./1. Okt.	Völs
7./8. Oktober	Kastelruth

## Bereitschaftsdienst der Ärzte

Kastelruth – Seis – Seiser Alm

5./6. August	Dr. Unterthiner
12./13. August	Dr. Heinmüller
14. (ab 10 Uhr)–15.8.	Dr. Nock
19./20. August	Dr. Unterthiner
26./27. August	Dr. Heinmüller
2./3. September	Dr. Nock
9./10. September	Dr. Heinmüller
16./17. September	Dr. Unterthiner
23./24. September	Dr. Nock
30. Sept./1. Okt.	Dr. Heinmüller
7./8. Oktober	Dr. Unterthiner

**Kapitel Tourismus:** Konzept Seiser Alm  
**Kapitel Fürsorge:** Aufträge an Freiberufler

**Kapitel unbewegliche Güter:** Studien / Grundankauf

**Kapitel Grundschule:** Einrichtung Grundschule Seis

### Abänderung des Bauleitplanes (Beschluss Nr. 53/06)

Auf Antrag von Robert Demetz/Überwasser werden in der Fraktion Überwasser 558 m<sup>2</sup> der Zone für öffentliche Einrichtungen (Sportanlagen und Zone mit Privatinitiative) umgewidmet in Wohnbauzone B1 und öffentliche Grünfläche-Fußweg. Weiters wird ein Teil der Wohnbauzone B1 in öffentliche Grünfläche-Fußweg umgewidmet. Diese Umwidmung führt zu einer Verkleinerung des Minigolfplatzes zugunsten der Wohnbauzone und im Gegenzug zu einer Verbreiterung der angrenzenden Promenade um zwei Meter.

### Besetzung der freien Planstelle als Gemeindesekretär (Beschluss Nr. 56/06)

Dr. Werner Natzler, 1966 in Kastelruth geboren und wohnhaft in Eppan, ging als Sieger des entsprechenden Wettbewerbes hervor. Er wird als Gemeindesekretär II. Klasse IX. Funktionsebene (Vollzeit) mit Wirkung ab 16.8.2006 ernannt.

## Beschlüsse des Gemeindeausschusses

### Registrierung Enteignungsdekret Vidalong (Beschluss Nr. 360/06)

Im Jahr 1987 wurde das Enteignungsverfahren für die Vidalongstraße eingeleitet. Nach Abschluss der Streitverfahren im Jahr 2005 wird nun das endgültige Enteignungsdekret registriert.

### Erneuerung der Kanalisation sowie Trinkwasserleitung in Seis/Zentrum (Beschlüsse Nr. 357 und 358/06)

- Ausgabe für die Lieferung von Straßenpollern durch die Fa. Kometal GmbH; Seis: 71.000 Euro.
- Ausgabe für Bauleitung und Abrechnung durch Ing. Günther Vieider: 67.000 Euro.

### Gehsteig von St. Michael bis Kastelruth (Beschluss Nr. 378/06)

Arch. Maria Theresia Pernter/Truden wird beauftragt, eine Machbarkeitsstudie zu erarbeiten.

### Jendertalstraße »Pedroc« (Beschluss Nr. 383/06)

Die Fa. Unirock Srl./Bozen hat Arbeiten zwecks Steinschlagschutz durchgeführt. Laut Endabrechnung belaufen sich die Kosten auf 66.000 Euro (ohne MwSt.).

### Restmüllsammlung 2005 (Beschluss Nr. 384/06)

Die Gemeinde Kastelruth hat die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern mit der Durchführung dieses Dienstes beauftragt. Für das Jahr 2005 muss sie dafür 133.000 Euro bezahlen, das sind 3,5 Prozent mehr als im Vorjahr!

### Güterweg Pufels-Seiser Alm (Beschluss Nr. 385/06)

Eine Rutschung muss saniert werden. Die Gemeinde beauftragt das Ingenieurbüro M & M/Bozen mit der Bauleitung.

### Erneuerung der Trinkwasserversorgungsanlage auf der Seiser Alm (Beschluss Nr. 398/06)

Ing. Günther Vieider, Bozen, wird mit der Bauleitung Varianteprojekt/Restarbeiten beauftragt.

### Erweiterung des Busleitsystems (Beschluss Nr. 403/06)

Die Ausgabe beträgt 19.000 Euro.

### Beiträge:

- 13.000 Euro an das Bodenverbesserungskonsortium Kastelruth für die Schneeräumung 2005
- 1.500 Euro an den Allesclub zwecks Ankäufe für den Jugendraum (für Tischtennis, Basket- und Volleyball)
- 444 Euro an den Tourismusverein Wolkenstein für die Transalp Tour 2006.
- 1.200 Euro an den Männerchor Seis für die Organisation des Männerchortreffens auf der Seiser Alm 2005
- 3.000 Euro Mietzuschuss Sommer 2006 an die Touristenärzte
- 40.000 Euro an die Freiwillige Feuerwehr Kastelruth für den Ankauf eines Fahrzeuges

## Deliberazioni del Consiglio Comunale

### Conto consuntivo per l'esercizio finanziario 2005 del Comune (nr. 49/06)

Avanzo di amministrazione (disponibile al 31.12.2005)	776.468,84 €
Patrimonio netto alla fine dell'esercizio finanziario 2005	87.033.981,03 €
Risultato economico	609.686,07 €

### Quarta variazione al bilancio di previsione 2006 (nr. 50/06)

449.450 Euro, parte dell'avanzo amministrativo 2005, viene introdotto nel bilancio di previsione 2006 come segue:

**Strade:** fermata autobus Roncadizza / spostamento della cabina telefonica in via Santner / fognatura delle acque nere di strada / acquisto di veicoli / sistema degli autobus / acquisto terreno per il garage sotterraneo a Grondlboden

**Turismo:** concetto per l'Alpe di Siusi

**Previdenza:** incarichi ai liberi professionisti

**Immobili patrimoniali:** studi / acquisto terreno

**Scuola elementare:** arredamento della scuola elementare di Siusi

### Modifica al piano urbanistico comunale (nr. 53/06)

Su richiesta di Robert Demetz/Oltretorrente viene eseguito il cambio di destinazione di 558 m<sup>2</sup> di terreno appartenente alla zona per attrezzature collettive (impianti sportivi e zona per iniziativa privata) in zona residenziale B1 e zona di verde pubblico-strada pedonale e inoltre da zona residenziale B1 in zona di verde pubblico-strada pedonale nella frazione di Oltretorrente. Come conseguenza viene ridotta la piazza minigolf a favore della zona residenziale B1 e in alternativa la

confinante passeggiata viene allargata di due metri.

### Nomina del segretario comunale (nr. 56/06)

Dr. Werner Natzler, nato 1966 a Castelrotto e residente ad Appiano, quale vincitore del relativo concorso viene nominato a segretario generale II classe IX livello funzionale (tempo pieno) con decorrenza dal 16/08/2006.

## Deliberazioni della Giunta Comunale

### Registrazione del decreto di esproprio Vidalong/Oltretorrente (nr. 360/06)

Il procedimento di esproprio è iniziato nell'anno 1987. Dopo la conclusione delle diverse cause nel 2005 all'inizio di quest'anno è stato rilasciato il decreto d'esproprio definitivo.

### Rinnovo canalizzazione e acquedotto nel centro di Siusi (nr. 357 e 358/06)

- Spesa per la fornitura di pilastri per strade da parte della ditta Kometal srl./Siusi: 71.000 Euro.
- Spesa per la direzione dei lavori e della contabilità da parte di Ing. Vieider Günther: 67.000 Euro.

### Marcia piede da San Michele a Castelrotto (nr. 378/06)

Il comune incarica l'architetta Maria Theresia Pernter/Trodona con l'elaborazione di uno studio di fattibilità.

### Strada della valle Jender «Pedroc» (nr. 383/06)

La ditta Unirock srl/Bolzano è stata incaricata con la costruzione di una barriera paramassi. I costi ammontano a 76.000 Euro (esclusa IVA).

### Raccolta dei rifiuti restanti 2005 (nr. 384/06)

Il comune ha incaricato con questo servizio la Comunità comprensoriale Salto-Sciliar e paga per l'anno 2005 la somma di 133.000 Euro (aumento di 3,5 % rispetto all'anno precedente)

### Strada interpodere Bulla - Alpe di Siusi (nr. 385/06)

Il comune ha incaricato l'ufficio ingegneri M & M /Bolzano con la direzione dei lavori di risanamento dello smottamento lungo la strada.

### Rinnovo dell'impianto d'approvvigionamento idrico di Compaccio (nr. 398/06)

L'Ing. Vieider Günther, Bolzano, viene incaricato con la direzione dei lavori riguardo al progetto di variante e i lavori restanti.

### Ampliamento del presente sistema Iqube degli autobus (nr. 403/06)

La spesa ammonta a 19.000 Euro.

### Contributi:

- 13.000 Euro al Consorzio di miglioramento fondiario di Castelrotto per la rimozione della neve 2005.
- 1.500 Euro al gruppo «Allesclub» per l'acquisto di arredamento nel vano per la gioventù (tavola ping pong, basketball e volleyball).
- 444 Euro all'Associazione turistica di Selva di Val Gardena per la «Trans Alp Tour 2006».
- 1.200 Euro al Coro maschile di Siusi per l'organizzazione dell'incontro internazionale dei cori maschili 2006 all'Alpe di Siusi.
- 3.000 Euro di sovvenzione di affitto - estate 2006 - ai medici del servizio di guardia turistica.
- 40.000 Euro al Corpo dei Vigili Volontari di Castelrotto per l'acquisto di un veicolo.

## IMPRESSUM

### Kastelruther Gemeindebote

Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Kastelruth

Herausgeber: Gemeinde Kastelruth

Verantwortliche Schriftleiterin und  
Koordination: Rosmarie Erlacher

Druck: Ferrari-Auer, Bozen

Registriert beim Tribunal Bozen mit  
Dekret Nr. 1/84 R.St.

Herzlichen Glückwunsch unserem  
Bürgermeister, Barbara und Morris

zur Geburt des kleinen Hans!



Die Gemeindebediensteten

# Verein »Helfen ohne Grenzen«

Burma galt einst als reichstes Land Südostasiens. Es hätte auch heute noch alle Voraussetzungen dazu. Es ist fruchtbar, reich an Bodenschätzen und natürlichen Ressourcen, verfügt über Kunstschätze und archäologische Meisterwerke, die ihresgleichen suchen, und ist von einer überwältigenden Schönheit. Das Schönste an Burma sind die Menschen. 43 Millionen leben dort auf einer Fläche, die zweieinhalb Mal größer ist als Italien. Insgesamt sind es 136 verschiedene Völker und Volksgruppen mit ihren Sprachen und Dialekten, vielfältigen und bunten Kulturen und Traditionen. Die Menschen sind herzlich, freundlich und trotz des großen Leides fröhlich und ehrlich. Ein Lächeln von ihnen ist geschenkt und birgt noch keinen Hintergedanken.



Das Wahrzeichen Burmas: Die Schwedagon-Pagode

Im Jahre 1962 hat sich der Diktator Ne Win an die Macht geputscht, das Land abgeschottet, von der Außenwelt abgeschnitten und versucht, ein sozialistisch-totalitäres Staatsgebilde nach Stalins bzw. Mao Tse Tungs Vorbild zu errichten. Damals begann das Leid der verschiedenen Volksgruppen, die ja ihre Sprachen, Kulturen und Traditionen weiterleben und daher eine gewisse Autonomie im burmesischen Staatsgefüge beibehalten wollten.

Das lässt ein zentralistisches Regime nicht zu. Deshalb gibt es seit damals einen von der Weltöffentlichkeit vielfach

unbemerktten Krieg, der die Assimilierung der einzelnen Völker und die Ausbeutung der wertvollen Ressourcen in deren Territorien zum Ziel hat.

Als im Jahr 1988 ein neues Militärregime – diesmal ohne ideologisches Ziel, sieht man von der persönlichen Bereicherung ab – den Diktator Ne Win ablöste, keimte kurz Hoffnung auf. Die Studenten gingen auf die Straße, um für mehr Demokratie zu demonstrieren.

Am 8. August 1988 gab das Regime den Schießbefehl. Über 10.000 Studenten starben im Kugelhagel der eigenen Landsleute. Viele starben danach in den berüchtigten Gefängnissen an Folter, Zwangsarbeit, Gewalt und Krankheiten. Noch heute sind einige der Aktivisten von damals im Gefängnis, manche in verschärfter Einzelhaft.



Die Hoffnung für ein gepeinigtes Volk: Friedensnobelpreisträgerin Aung San Suu Kyi

Eine mutige Frau, Aung San Suu Kyi, stellte sich an die Spitze der Demokratiebewegung. Sie erreichte, unterstützt von internationalem Druck, dass im Jahr 1990 freie Wahlen durchgeführt wurden, die sie mit ihrer National League of Democracy mit über 80 Prozent der Stimmen gewann. Das Regime erkannte die Wahlen nicht an, verhaftete viele der gewählten Vertreter und stellte Aung San Suu Kyi unter jahrelangen Hausarrest. Im Jahre 1991 erhielt Aung San Suu Kyi den Friedensnobelpreis.

Ein Wirtschaftsembargo setzt dem Land und den Generälen zu, die mit einigen Zugeständnissen reagiert haben. Im Mai 2002 ließen die Machthaber endlich Aung San Suu Kyi frei und erlaubten ihr sogar, sich ungehindert im Land zu bewegen und ihre NLD neu zu beleben.

Die Weltgemeinschaft reagierte aber nicht so, wie die Uniformierten es sich erwarteten. Sie lockerten das Embargo nicht; zu oft waren der Westen in den vergangenen Jahren von Generälen geblendet worden. Die Junta reagierte, wie es zu erwarten war, und ließ Ende Mai 2003 Aung San Suu Kyi wieder verhaften. Bei der Militäroperation starben an die 50 Menschen, darunter auch Exponenten der NLD.

Aung San Suu Kyi befindet sich seit damals in einem »Gästehaus« des Regimes. Sie hat kaum Kontakt zur Außenwelt, selbst das Internationale Rote Kreuz hat nur beschränkten Zugang zu ihr.

HELFEN ohne GRENZEN ist ein **gemeinnütziger Verein**, der es sich zum Ziel gesetzt hat, den **burmesischen Bürgerkriegsflüchtlingen** zu helfen. Dabei wollen wir die geografischen **Grenzen, aber vor allem die Grenzen in den Köpfen und Herzen der Menschen** überwinden.

Ausgangspunkt ist das Leid der burmesischen Flüchtlinge, die vor der **Brutalität, Willkür und Unmenschlichkeit** der Militärdiktatur fliehen müssen. Weit über 600.000 Heimatvertriebene leben allein in Thailand in **Flüchtlingslagern oder provisorischen Siedlungen**. Noch schlimmer sind allerdings die bis zu zwei Millionen Flüchtlinge im Inneren Burmas dran, die sich in den schwer zugänglichen Dschungelgebieten, **medizinisch unversorgt, mangelernährt und ohne**

## Unsere Spendenkonten:

**Südtiroler Volksbank, Konto Nr. 7.000** – ABI 05856, CAB 11610

Koordinaten für Überweisungen aus dem Ausland:

**IBAN:** IT23 B 05856 11610 024750007000

**BIC:** BPAAIT2B024

**Banco Posta, Konto Nr. 62549779** – ABI 07601, CAB 11600

Koordinaten für Überweisungen aus dem Ausland:

**IBAN:** IT80 R 07601 11600 000062549779

**Schulbildung**, vor den regelmäßigen Übergriffen der Truppen verstecken. Wir helfen den burmesischen Bürgerkriegsflüchtlingen an der Grenze zu Thailand, rund um den Grenzort Mae Sot, 500 km nordwestlich von Bangkok. Die Flüchtlinge gehören in erster Linie dem Volksstamm der Karen an, sind zum Teil christlichen Glaubens, zum Großteil aber Buddhisten. Sie sind Spielball von viel-

fältigen Eigeninteressen und Ziel von menschenverachtenden Assimilierungsversuchen des burmesischen Militärregimes.

Helfen ohne Grenzen wurde von engagierten SüdtirolerInnen und TirolerInnen gegründet und unterstützt verschiedene Hilfsprojekte, vor allem zugunsten der zunehmenden Zahl von Minenopfern und der perspektivlosen Kinder. Dabei

sind wir auf jede auch noch so kleine Spende und sonstige Unterstützung angewiesen.

Der Vorstand von Helfen ohne Grenzen besteht aus sieben Mitgliedern: Benno Röggl (Vorsitz), Gertraud Tusch (Außenstelle Österreich), Gitti Tribus, Karl Förster (HoG Deutschland), Peter Pöder, Wolfgang Töchterle, Stefan Tribus.

**Bitte spenden Sie!**

## 20 Jahre Partnerschaft mit Rottach-Egern

Einige Gemeindevertreter von Kastelruth fuhren im März 1986 nach Rottach-Egern in Bayern, um sich den dortigen Bauhof anzuschauen. Es entwickelten sich Gespräche, man reiste öfter hin und her und so beschloss der Gemeinderat von Kastelruth im Mai desselben Jahres, aufgrund der Ähnlichkeiten, was die geographische Größe, die Bevölkerungsdichte sowie die wirtschaftlichen und kulturellen Gegebenheiten anbelangt, eine Partnerschaft einzugehen.

Am 24. August 1986 fand auf dem Krausenplatz in Kastelruth der feierliche Festakt statt, bei dem Kastelruth zur Marktgemeinde erhoben und gleichzeitig die Partnerschaft zwischen den beiden Gemeinden besiegelt wurde.

Die damaligen Bürgermeister der beiden Gemeinden Kastelruth und Rottach-Egern, Vinzenz Karbon und Max Engelsberger, unterzeichneten eine Urkunde mit dem Auftrag, »freundschaftliche Beziehungen und gegenseitigen Gedankenaustausch auf sozialem, kulturellem und wirtschaftlichem Gebiet zu pflegen«. Am Samstag, 15. Juli, feierten Kastelruther und Rottacher gemeinsam das zwanzigjährige Jubiläum dieser Partnerschaft. Die Veranstaltung war für 18.00 Uhr auf dem Schulhof der Mittelschule angesagt. Das Wetter war herrlich, und so langsam trudelten die Gäste ein. Eine Delegation der Rottacher, angeführt von Altbürgermeister Konrad Niedermaier, hatte sich zuvor mit der Witwe des verstorbenen Bürgermeisters Vinzenz Karbon, Rosl, auf den Friedhof begeben, um auf dessen Grab einen Kranz niederzulegen und seiner mit einem Trauermarsch zu gedenken.

Gegen 18.30 Uhr waren alle Festgäste versammelt. Aus Rottach-Egern waren

etwa 50 Festgäste angereist, darunter Musikgruppen und Abordnungen von Vereinen und Verbänden sowie die Gemeindevertreter mit Bürgermeister Franz Hafner an der Spitze. Viele von ihnen hatten am Vormittag bereits das neue Messner-Mountain-Museum in Sigmundskron besichtigt. Aus der Partnergemeinde Matri in Osttirol gesellte sich etwas später der Vizebürgermeister mit Gattin dazu. Dabei waren auch Rosa Profanter Wwe. Karbon, ihr Sohn Oswald und später auch die Tochter Brigitte, außerdem die Kastelruther Gemeinderäte, welche im Jahre 1986 am Zustandekommen der Partnerschaft beteiligt waren.

Kastelruth war vertreten durch den derzeitigen Gemeinderat, die Vorstände von Vereinen und Wirtschaftsverbänden und die Gemeindeangestellten.

Das Fest begann mit den feierlichen Klängen der Alphörner, vorgetragen von den jungen Kastelruther Alphornbläsern.

Die Bürgermeister Hartmann Reichhalter und Franz Hafner begrüßten die Festgäste und hielten dann einen kurzen historischen Rückblick auf die Entstehung der Partnerschaft und deren Entwicklung, wobei sie auch anregten, dass sich die Vereine und Verbände um Partnerschaften untereinander kümmern sollten und dass künftig auch politische und verwalterische Anregungen ausgetauscht werden könnten.

»Im Laufe der Jahre haben wir unsere Partnerschaft durch viele gegenseitige Besuche vertiefen können«, betonten beide Bürgermeister und gedachten der besonders herzlichen Beziehung des verstorbenen Bürgermeisters Vinzenz



*Bürgermeister Hartmann Reichhalter, Vizebürgermeister Martin Fill und Referent Richard Trocker heißen die sportlichen Radler aus Rottach-Egern willkommen.*



Die Kastelruther Gemeindevertreter freuen sich über das Geschenk aus Bayern.

Karbon zur Partnergemeinde Rottach-Egern.

Nach dem vorzüglichen gemeinsamen Festmahl überreichten sich die Bürgermeister Gastgeschenke. Bürgermeister Reichhalter überreichte den Rottacher Freunden ein Holzrelief nach einem Ori-

ginalstich, welches die Kastelruther Bauernhochzeit aus dem Jahre 1850 darstellt und vom Grödner Künstler Adolf Kostner angefertigt wurde, und freute sich seinerseits über einen handgefertigten Holzsteller eines Rottacher Künstlers. Das Festmahl bereitete der Kastelruther

Koch Jakob Marmsoler vor, mit tatkräftiger Unterstützung von weiteren Köchen und zahlreichen freiwilligen Helfern, darunter auch dem kleinen Sohn des Bürgermeisters, Morris.

Umrahmt wurde die Feier musikalisch von den jungen Kastelruther Alphornbläsern, dem Seiser Männerchor, dem Grödner Mädchenviergesang sowie einem Viergesang aus Rottach-Egern.

Eine besondere Überraschung bereiteten einige Sänger aus Rottach-Egern, welche das Lied »Dem Land Tirol die Treue« und das etwas abgewandelte Bozner Bergsteigerlied sangen.

Zum Schluss trugen Filomena Gamper und Oswald Tröbinger vom Theaterverein Kastelruth ein kurzes Stück vor, bei dem verschiedene Steuern und Taxen auf die Schippe genommen und sogar der Abschluss des Bären »Bruno« durch einen bayrischen Jäger augenzwinkernd erwähnt wurde.

Es war ein einmaliges und schönes Fest und wir hoffen auf eine weitere langjährige Freundschaft und Partnerschaft mit Rottach-Egern.

Silvia Guglielmini

## Die Gemeinde hat einen neuen Generalsekretär

Dr. Werner Natzler heißt der neue Generalsekretär der Gemeinde Kastelruth. Er ging als Sieger aus dem öffentlichen Wettbewerb hervor, an dem insgesamt vier amtierende Gemeindesekretäre/-innen teilgenommen haben.

1966 in Kastelruth geboren, hat Dr. Natzler dort auch die Grund- und Mittelschule besucht. Er absolvierte die Handelsoberschule »Heinrich Kunter« (Fachrichtung Programmierer) in Bozen und studierte nach dem Militärdienst von 1991 bis 1995 Politikwissenschaften an der Universität in Innsbruck. Ab 1997 arbeitete er als Funktionär der Verwaltung in der Gemeinde Ritten. Nach dem erfolgreichen Abschluss des Befähigungslehrganges der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol für angehende Gemeindesekretäre arbeitete er von 2002 bis 2004 als Vize-Gemeindesekretär in der Gemeinde Ritten. Zur Zeit leitet er als Gemeindesekretär die Amtsgeschäfte der Gemeinde Villnöß. Dr. Natzler ist verheiratet, seit 1993 in Eppan wohnhaft und hat einen Sohn (Philipp, 11 Jahre).

Dr. Werner Natzler sieht die Gemeinde als öffentlichen Dienstleistungsbetrieb, dessen Verwaltungstätigkeit sich immer mehr nach privatwirtschaftlichen Kriterien richtet. Eine in diesem Sinne erfolgreiche, weil bürgernahe Gemeindepolitik ist auf die Bedürfnisse und Erwartungen der Bürger ausgerichtet (Kundenorientierung). Dem Gemeindesekretär fällt die Aufgabe zu, die Gemeindeverwaltung bei der Erreichung dieser Ziele zu unterstützen. Dabei steht der Gemeindesekretär an der Schnittstelle zwischen Politik und Verwaltung und wird zum Geschäftsführer des öffentlichen Dienstleistungsbetriebes »Gemeinde«. Wie für jeden Betrieb, stellt das Personal auch für die Gemeinde die wichtigste Ressource dar. Die zeitgemäße Einteilung der Verwaltungsstruktur, die vollständige Erhebung und Zuteilung von Aufgaben und Kompetenzen sowie eine EDV-unterstützte Daten- und Dokumentenverwaltung sind Instrumente, die für eine moderne und effiziente Verwaltungsführung unentbehrlich sind.



Dr. Werner Natzler wird die Stelle als Generalsekretär der Gemeinde Kastelruth am Montag, 21. August 2006, antreten. Wir wünschen ihm einen guten Einstieg in die Arbeit und viel Ausdauer und Erfolg bei der gemeinsamen Suche nach Wegen zur Erreichung der angestrebten Ziele unserer Gemeinde.



## BAUKONZESSIONEN / CONCESSIONI EDILIZIE

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen vom 01.06.2006 bis 30.06.2006

Elenco delle concessioni edilizie dal 01.06.2006 al 30.06.2006

Nr. - Datum/Data	Inhaber / titolare	Arbeiten	Lavori
2006 / 113 vom 01.06.2006	Malfertheiner Nikolaus, Kastelruth/Tioslerweg 2/Castelrotto/Via Tiosler 2, 39040 Kastelruth/39040 Castelrotto	Qualitative Erweiterung der Pizzeria Sporthütte in Kastelruth- IM SANIERUNGSWEGE	Ampliamento qualitativo della Pizzeria "Sporthütte" in Castelrotto - IN SANATORIA.
2006 / 114 vom 06.06.2006	Bertani Bruno, Via 20 Marzo 1/Via 20 Marzo 1, 43100 Parma/43100 Parma	Errichtung eines Windfanges mittels Verlängerung des bestehenden Daches im zweiten Stock beim M.A. 7 des Wohnhauses in der Fraktion Überwasser	Realizzazione di un paravento tramite il prolungamento del tetto esistente al piano secondo presso la casa di civile abitazione nella frazione Oltretorrente, p.m. 7
2006 / 115 vom 06.06.2006	Rungghof & Co. K.G. d. Pircher Gerhard/Rungghof & Co. KG. d. Pircher Gerhard, Seis/Laranzweg 11/Siusi/Via Laranz 11, 39040 Seis/39040 Siusi	Anbringung von Solarkollektoren am Hotel "Rungghof" in Seis	Posa in opera di collettori solari sul Hotel "Rungghof" a Siusi
2006 / 116 vom 06.06.2006	Tirler Hubert, Seis/Rosengartenstrasse 35/Siusi/Via Catinaccio 35, 39040 Seis/39040 Siusi Tirler Matthias, Seis/Rosengartenstrasse 35/Siusi/Via Catinaccio 35, 39040 Seis/39040 Siusi Tirler Paul, Seis/Rosengartenstrasse 35/Siusi/Via Catinaccio 35, 39040 Seis/39040 Siusi	Varianteprojekt für den Abbruch und Wiederaufbau des Wirtschaftsgebäudes und des landwirtschaftlichen Wohnhauses beim Wieserhof in Kastelruth	Progetto di variante per la demolizione e ricostruzione della casa rurale e del fabbricato rurale adibito a stalle e fienile presso il maso "Wieser" in Castelrotto
2006 / 117 vom 15.06.2006	Wohnbaugenossenschaft Kastelruth-Seis, Mazziniplatz 50-56/Piazza Mazzini 50-56, 39100 Bozen/39100 Bolzano	Errichtung einer Wohnanlage mit 4 Wohneinheiten in der Erweiterungszone Wirtsanger II in der Fraktion Seis.	Realizzazione di un fabbricato residenziale con 4 unità immobiliari nella zona d'espansione Wirtsanger II in frazione Siusi.
2006 / 118 vom 19.06.2006	Hotel Steger Dellai GmbH	Varianteprojekt für die qualitative Erweiterung des Beherbergungsbetriebes Hotel Steger Dellai (Personalhaus) auf der Seiser Alm.	Progetto di variante per l'ampliamento qualitativo dell'esercizio ricettivo Hotel Steger Dallai (casa per il personale) all'Alpe di Siusi
2006 / 119 vom 21.06.2006	Rier Siegfried, Kastelruth/Marinzenweg 26/1/Castelrotto/Via Marinzen 26/1, 39040 Kastelruth/39040 Castelrotto	Durchführung von Bodenmeliorierungsarbeiten beim Fallerhof in der Fraktion St. Valentin.	Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno presso il maso "Faller" in frazione S. Valentino.
2006 / 120 vom 23.06.2006	Öhler Gottfried, Seis/Ratzesweg 14/1/Siusi/Via Ratzes 14/1, 39040 Seis/39040 Siusi Rier Margot, Seis/Ratzesweg 14/1/Siusi/Via Ratzes 14/1, 39040 Seis/39040 Siusi	Errichtung einer Holzhütte beim Wohnhaus in der Fraktion Seis.	Realizzazione di una legnaia presso la casa di civile abitazione in frazione Siusi.
2006 / 121 vom 26.06.2006	Perathoner Judith, St.Michael 12/S.Michele 12, 39040 Kastelruth/39040 Castelrotto	Abbruch und Wiederaufbau der Kochhütte auf der Seiser Alm	Demolizione e ricostruzione della baita sull'Alpe di Siusi

Nr. - Datum/Data	Inhaber / titolare	Arbeiten	Lavori
2006 / 122 vom 26.06.2006	Lang Ewald & Lanziner Klemens OHG, Föstlweg 31/Via Föstl 31, 39040 Kastelruth/39040 Castelrotto	Errichtung einer Einfahrtsrampe für die zukünftige Erweiterung des Bäckereibetriebes "Lang & Lanziner" in der Gewerbezone Kastelruth 2 in Kastelruth.	Realizzazione di una rampa d'accesso nell'ambito del futuro ampliamento del panificio "Lang & Lanziner" nella zona per insediamenti produttivi Castelrotto 2 in Castelrotto
2006 / 123 vom 27.06.2006	Monte Piz K.G. d. Pattis Regina & Co., Pizstraße 18/2/Via Piz 18/2, Kastelruth/Castelrotto	Anbringung von Sonnenkollektoren am Dach beim Beherbergungsbetrieb Hotel Monte Piz auf der Seiser Alm.	Posa in opera di collettori solari sul tetto presso l'esercizio ricettivo Hotel Monte Piz all'Alpe di Siusi.
2006 / 124 vom 27.06.2006	Griesser Susanne, Schiesstandweg 1/Schiesstandweg 1, Völs am Schlern/Fiè allo Sciliar	Für den Abbruch und den Wiederaufbau des Wohnhauses auf der Seiser Alm	Demolizione e ricostruzione della casa di civile abitazione in frazione Siusi
2006 / 125 vom 28.06.2006	Ainhauser Brigitte, Pstossweg 6/Via Pstoss 6, 39040 Kastelruth/39040 Castelrotto Heufler Karl, St.Valentin/Pstosserweg 6/S. Valentino/Via Pstoss 6, 39040 Post Seis/39040 Posta Siusi	Errichtung einer unterirdischen Garage, gemäss Art. 124 des L.G. Nr. 13 vom 11.08.1997, sowie für die Versetzung der bestehenden Holzhütte beim Wohnhaus in der Fraktion St. Valentin.	Realizzazione di un garage sotterraneo, ai sensi dell'art. 124 della L.P. nr. 13 dd. 11.08.1997 e per lo spostamento della esistente legnaia presso la casa di civile abitazione in frazione S. Valentino.
2006 / 126 vom 28.06.2006	Mayr Cäcilia, Kastelruth/Osw.-V.-Wolkenstein-Str. 53/Castelrotto/Via Osw.V.Wolkenstein 53, 39040 Kastelruth/39040 Castelrotto Nössing Konrad, Kastelruth/Osw.-V.-Wolkenstein-Str. 53/Castelrotto/Via Osw.V.Wolkenstein 53, 39040 Kastelruth/39040 Castelrotto	Variantenprojekt für die Errichtung eines Wohnhauses in der Wohnbauzone "St. Anna" - Baulos "F1b" in Kastelruth - IM SANIERUNGSWEGE	Progetto di variante per la realizzazione di una casa di civile abitazione nella zona residenziale "S. Anna" - lotto "F1b" in Castelrotto - IN SANATORIA
Gemeinde Kastelruth/Comune di Castelrotto, 30.06.2006			



**Die Gemeindeverwaltung sucht ab sofort  
Mieter für die Wohnung, mit oder ohne  
gleichzeitige Führung  
des Barbetriebes, beim Sportplatz Laranz!**

**Die entsprechenden Ansuchen können  
bis zum 20. August 2006 bei Frau Silvia Guglielmini  
im Vorzimmer des Bürgermeisters abgegeben werden.**

**Auskünfte erteilt der Bürgermeister Dr. Hartmann Reichhalter in seiner  
Eigenschaft als Sportreferent  
unter Tel. 0471 711 511 während der Amtszeiten.**

# Ensembleschutz – jetzt wird es ernst!

## Katalog zur Ausweisung schützenswerter Ensembles liegt vor

Das Landesgesetz zum Ensembleschutz aus dem Jahr 1997 wird Realität. Mit Beschluss vom 26. April 2004 genehmigte die Landesregierung die entsprechenden Kriterien und räumte den Gemeinden eine Zweijahresfrist ein. Die Gemeinde Kastelruth beauftragte eine Kommission, zusammen mit Architektin Irmgard Mitterer, ein Verzeichnis der schützenswerten Ensembles zu erstellen. Bei einem Informationsabend in Kastelruth erklärte sie die Vorgangsweise. Im Frühjahr war sie mit ihrer Arbeit fertig und der Bürgermeister stellte daraufhin das Verzeichnis in den Ortschaften vor.

### Der Weg bis zur Genehmigung

Der nächste Schritt liegt bei einem Sachverständigenbeirat, der beim Land angesiedelt ist und bei dem auch ein Vertreter der Gemeinde mit Stimmrecht beteiligt ist. Dieser Beirat bewertet die Vorschläge aus fachlich-technischer Sicht, nimmt eventuell Ergänzungen vor und gibt grünes Licht für die Ausweisung als geschütztes Ensemble.

Liegt das Gutachten des Beirats vor, muss die Gemeinde innerhalb von sechs Monaten die Ausweisung des Ensembles im Gemeindebauleitplan vornehmen. Diese Änderungen gehen dann den gesetzlich vorgeschriebenen Weg in die Raumordnungskommission und schließlich in die Landesregierung, welcher die endgültige Genehmigung obliegt.

Bis dahin unterliegen die Ensembles einem provisorischen Schutz, weshalb bis zur endgültigen Entscheidung bestimmte, genau definierte Baumaßnahmen

nicht mehr durchgeführt werden dürfen.

### Ensembleschutz ist nicht Denkmalschutz

Für Ensemble- und Denkmalschutz gelten nicht dieselben Schutzbestimmungen. Der Denkmalschutz zielt auf den Erhalt des Objektes als Ganzes ab und betrifft somit auch das Innere eines Gebäudes. Ensembleschutz ist hingegen vor allem auf die Außen- und Gesamtansicht einer Anlage gerichtet und lässt deshalb vor allem im Innern der Gebäude weit größere bauliche Freiheiten zu als der Denkmalschutz.

### Warum Ensembleschutz?

Viele Dörfer und Landschaften zeichnen sich durch Unverwechselbarkeit und eine ganz besondere Atmosphäre aus. Sie verleihen ihnen eine eigene Identität und heben sie von anderen Orten ab. An ihrer Erhaltung besteht deshalb ein besonderes öffentliches Interesse.

### Schützenswerte Ensembles in der Gemeinde Kastelruth (laut Katalog)

- **Kastelruth Zentrum** (mit Krausenplatz, Bühlweg, Plattenweg, Kofelgasse, Bereich Wolkenstein- und Paniderstraße)

*Ausweisungskriterien:* Historischer Wert, Fortbestand der urbanistischen Anlage, malerischer Charakter. »Der Dorfkern von Kastelruth wird geprägt von einer Reihe von historisch wertvollen Bauwerken, deren Entstehung hauptsächlich in Zusammenhang mit den aus Ungarn stam-

menden Herren von Kraus in der Zeit ab der Mitte des 16. Jh.s zu sehen ist. Die städtebauliche Anlage ordnet sich um den zentralen Krausenplatz mit den dominanten Kirche, Turm, Ansitz Krausegg und Plunerschneider sternförmig an und bildet einen kompakten Ortskern.«

- **Pension Kastelruth in Kastelruth** (Gebäude und Park)

*Ausweisungskriterien:* Stilistische Einheit, malerischer Charakter. »Die Kurpension Kastelruth entstand mitsamt der Parkanlage im Jahre 1904 im Stile des Historismus auf Betreiben des Gemeindecourts Dr. Louis Mayr. Noch heute zeigt sich die Pension in ihrem äußeren Erscheinungsbild einheitlich und soll Zeugnis geben von der Zeit des aufstrebenden Tourismus, der mit der Errichtung der Brennerbahnlinie 1867 seinen Anfang genommen hatte.«

- **Hof Toßler in Kastelruth** (Wirtschaftsgebäude und Weiher)

*Ausweisungskriterien:* Historischer Wert, malerischer Charakter, Erscheinung. »Das Gehöft befindet sich an einem der alten Wege von Kastelruth nach Tisens neben einem kleinen Weiher. Das Wohnhaus weist einen Backofen im ersten Obergeschoss auf, ein inzwischen selten gewordenes typisches Bauelement der bäuerlichen Architektur. 1630 wird Hans Georg Kraus zu Krausegg als Besitzer genannt.«

- **Hof Prosslin in Kastelruth**

*Ausweisungskriterien:* Historischer Wert, malerischer Charakter, Erscheinung.



Pension Kastelruth



Außerlanzin-Hof in Kastelruth

Foto: Irmgard Mitterer



St. Michael



Hof »Seniam/Soracrep« in Sureghes/Überwasser Foto: Irmgard Mitterer

»Das stattliche Gehöft befindet sich inmitten weitläufiger Weidelandschaft und ist weitem sichtbar. Das Wohnhaus ist mit Dekorationsmalerei und Eingangstür mit datierter Steinfassung versehen, 1630 scheint der Hof im Besitz eines Christoff Kraus zu Krausegg auf.«

• **Hof Außerlanzin in Kastelruth**

*Ausweisungskriterien:* Malerischer Charakter, Erscheinung. »Zusammen mit den Wohn- und Wirtschaftsgebäuden und der weitläufig umgebenden Wiesen- und Weidelandschaft bietet das Gehöft ein intaktes Gesamtbild, das weitem sichtbar ist. Teilweise wird das Gelände durch Trockenmauern terrassiert, an der entlang die typische Streuobstbepflanzung (Hauszwetschgen) erhalten ist.«

• **Bühlweg in Kastelruth** (mit Höfen Lafay, Feger und Bildstöcken)

*Ausweisungskriterien:* Historischer Wert, malerischer Charakter, Erscheinung. »Der weitem sichtbare Fußweg führt vom Zentrum ausgehend an den Höfen Lafay und Feger vorbei nach St. Michael. Zusammen mit den vorgelagerten Wiesen bilden sie eines der wichtigsten Gesamtbilder im Kastelruther Umfeld.«

• **Tiosels in Kastelruth** (mit Tomaset-Hof, Oberdill und Unterdill, sekundär auch Kienzl, Hilpold, Winkl, Bildstöcke und Flurmauern)

*Ausweisungskriterien:* Historischer Wert, malerischer Charakter, Erscheinung. »Um den stattlichen Thomaset-Hof schart sich eine Gruppe von Hofeinheiten und einzelnen kleineren Höfen mit den typischen Wirtschaftsgebäuden, Dille, genannt. Die Örtlichkeit befindet sich

an einer der ausgeprägtesten Sonnenterrassen oberhalb von Kastelruth mit weitreichendem Ausblick.«

• **St. Michael** (Kirche, Widum, Messnerhof, sekundär auch Schule, Feuerwehrhalle und Erweiterungszone)

*Ausweisungskriterien:* Historischer Wert, malerischer Charakter, Erscheinung, Panorama. »St. Michael weist mit der weithin intakten Kulturlandschaft auf die großteils bäuerliche Bewirtschaftungsform hin. Die Örtlichkeit ist weitem einichtig und bildet eines der wichtigsten Landschaftsbilder von Kastelruth.«

• **Prembach-Mühlen in St. Michael** (Pinzger/Pusterer, Radauer Mühle, Mutzmüller, Joggelemühle, Schmied, Weg und Bach)

*Ausweisungskriterien:* Historischer Wert, Fortbestand der Bautypologie, malerischer Charakter, Panorama. »Im engen und abgelegenen Prembach befinden sich noch einige Mühlen bzw. Gebäude, die in Zusammenhang mit der Tätigkeit entlang dem Wasserlauf, vornehmlich Mühlen, entstanden sind. Die Mühlen waren meist einem höher gelegenen Gehöft zugehörig. Sie erinnern an die Zeit der Autarkie der Bauernhöfe, aber auch an ihre Gewinn bringende Handelstätigkeit (Metzmühlen, Mußmühlen). In seiner abgeschiedenen und fast düsteren Erscheinung bildet der Prembach eine besonders reizvolle Landschaft.«

• **Oberwinkl in Pula/Pufels** (Cebaltschafler, Ancion-Oberkontoter, Putri-Unterkontoter, Zaramin, Tuene-Sebedin)

*Ausweisungskriterien:* Historischer Wert, Fortbestand der Bautypologie, malerischer Charakter, Panorama.

»Die Höfegruppe mit den charakteristischen Wohn- und Wirtschaftsgebäuden oberhalb von Pufels gibt Zeugnis der ladinischen Baukultur, sie ist in ihrer Gesamtheit intakt und weitem sichtbar.«

• **Jender-Höfe in Sureghes/Überwasser** (Jender, Ciulé, Soracrep-Seniam)

*Ausweisungskriterien:* Fortbestand der Bautypologie, malerischer Charakter, Panorama. »Die abgelegene Höfegruppe ist Teil des ladinischen Kulturbereiches von Kastelruth. Die Höfe Seniam (Soracrep), Ciulé und Jender werden bereits im 14. Jh. genannt. Während das Wohnhaus des Jender-Hofes noch die alte Blockbaukonstruktion in Holz aufweist, sind die beiden anderen Wohnhäuser gemauert, am Wohnhaus des Soracrep sind noch die typischen Eckquaderverzierungen und Fensterdekorationen in Sgraffito-Technik erhalten.«

• **Schutzhaus Zallinger auf der Seiser Alm** (Kirchlein und Gebäude)

*Ausweisungskriterien:* Malerischer Charakter, Erscheinung, Panorama. »Ursprünglich eine Schwaige, benannt nach dem Erbauer der Kapelle Karl von Zallinger, ist das Berggasthaus heute eine beliebte Einkehrstätte im abgelegenen und geologisch bedeutsamen Bereich der Seiser Alm.«

• **Villa Hermes in Seis** (Gebäude und Park)

*Ausweisungskriterien:* Stileinheit, Monumentalität, Erscheinung. »Die Villa Hermes stellt in ihrer Erscheinung ein



Laranz in St. Vigil

Foto: Irmgard Mitterer



Durnmüller am Frötschbach in Seis

eindrucksvolles Beispiel an Fremdenverkehrsstruktur dar. Sie entstand als Dependance des Hotels Seiser Hof mit einem umfangreichen Park im Stil des Historismus mit Anleihen an den Regionalismus und ist in ihrer Gesamtheit vollständig erhalten. Im Innern des Gebäudes befinden sich Malereien aus dem Zyklus der Laurin-Sage des Malers Eduard Burgauner, um 1919 entstanden.«

• **Villa Ibsen in Seis** (Gebäude und Park)

*Ausweisungskriterien:* Stileinheit, Erscheinung, kollektives Gedächtnis. »Die Villa Ibsen ist benannt nach dem norwegischen Dichter, dessen Sohn die Villa nach dem Ersten Weltkrieg kaufte. Der Münchner Biermagnat Kölbl ließ den Gebäudekomplex zu Beginn des 20. Jahrhunderts in Anlehnung an die nordische Burgenarchitektur im sogenannten teutonischen Burgenstil errichten. Die Villa Ibsen besteht noch heute in ihrer Gesamtheit und erinnert an die Zeit des aufstrebenden Tourismus in Seis.«

• **Laranz in St. Vigil** (Wohnhaus, Kapelle, Dependance, Wiesen mit Zufahrts-

weg, Bildstock und Wegkreuz, sekundär Wirtschaftsgebäude)

*Ausweisungskriterien:* Malerischer Charakter, Erscheinung. »Das Gehöft Laranz befindet sich inmitten einer weitum sichtbaren und weitläufigen Wiesen- und Weidelandschaft am Fuße des Laranzer Waldes, 1487 wird es als Naranser erwähnt, 1630 scheint Juncker Michael Khrauß (Kraus) als Besitzer auf, 1904 geht das Gehöft in den Besitz von Michael Honek, dem damaligen Pächter von Salegg, über. In seiner Zeit erhält das Gehöft die heutige Ausprägung als Herrschaftssitz.«

• **Viertel Trotz in Seis** (Villa Sussegg, Villen Nr. 32, 25, 27, 36, 38, 44, Villa Björnson, Villa Latsch, Bachverlauf, Zäune, sekundär die Ferienhäuser)

*Ausweisungskriterien:* Stileinheit, Erscheinung, kollektives Gedächtnis. »Die Villen in Trotz stellen ein charakteristisches Erscheinungsbild in Zusammenhang mit der Entwicklung des Fremdenverkehrs in Seis dar. Insbesondere soll die Erinnerung an den Ferienaufenthalt wichtiger Persönlichkeiten wie beispiels-

weise Geschäftsleuten aus Bozen und Künstlern gewahrt bleiben. Beispielsweise ließ sich hier der Maler Oskar Wiedenhofer nieder, oder baute sich der Bruder des norwegischen Autors Björnson unterhalb der Villa Ibsen ein Haus. Die einzelnen Villen zeichnen sich durch eigenen, teilweise sehr individuellen Stil aus, allen gemeinsam aber ist die Entlehnung stilistischer Elemente aus dem Repertoire eines an die bäuerliche Architektur erinnernden Regionalismus.«

• **Frötschbach in Seis/St. Vigil** (mit

Gärber, Stampfer, Durnmüller, Tschonn, Prasseier, Furscher-Mühle, Frötschbach-Verlauf, sekundär Schmiedweg, Furschermühle-Hof, Bereich Felderer, Polsen, Maleng, Wanderweg Schmiedweg-Maleng, Trockenmauern, Brunnen beim Durnmüller, steingefasste Eingänge)

*Ausweisungskriterien:* Malerischer Charakter, kollektives Gedächtnis. »Südlich des Dorfes Seis siedelten sich bereits im 15. Jahrhundert entlang des Frötschbaches verschiedene Handwerksbetriebe an, die die Wasserkraft nutzten, so die



Tagusens



Flösser-Hügel in St. Oswald

Foto: Irmgard Mitterer

Mühlen und sogenannten Hammer- oder Klingenschmieden, von denen die bekannteste, die Malenger Mühle, noch vollständig erhalten ist. Landschaft und Verlauf des Frötschbaches sind teilweise noch wild-romantisch unverändert erhalten und der Wanderweg ist sehr beliebt.«

- **St. Oswald** (Kirche, Gasthaus Tschötscherhof, Lafogl, sekundär Widum, Grundschule, Feuerwehrhalle, Mesner, Erweiterungszone)

*Ausweisungskriterien:* Historischer Wert, malerischer Charakter, Erscheinung. »St. Oswald befindet sich in südlich ausgeprägter Mittellage, auf welcher Wein und Obst angebaut werden und die Kastanien gedeihen. Um die Kirche sind einige Gebäude locker aneinander gereiht, die insgesamt das typische Gesamtbild von St. Oswald bilden. Kirche und Turm stammen aus romanischer Zeit, der Turm wurde in der Barockzeit mit einer Zwiebelhaube versehen, welche bis ins Eisacktal sichtbar ist.«

- **Tisens** (Kirche St. Nikolaus mit Aufgang, Dekorationsmalerei Sonnenuhr, sekundär Gebäude im Zentrum)

*Ausweisungskriterien:* Malerischer Charakter, Erscheinung, Fortbestand der Gebäudetypologie. »Tisens ist ein typisches Haufendorf mit hauptsächlich landwirtschaftlich ausgeformter Gebäudestruktur, es bietet ein einheitliches Dorfbild und ist weitum einsichtig. Der Turm der Kirche zum hl. Nikolaus stammt aus spätromanischer Zeit, während der Kirchenbau im 16. Jh. erweitert wurde. In seiner ursprünglichen Charakteristik erhalten ist noch das alte Wohnhaus des Ganser Hofes mit Außentreppe und seitlich angefügtem überdachten Freisitz.«



Eisackbrücke bei der »Kastelruther Haltestelle«

Foto: Irmgard Mitterer

• **Tagusens** (Kirche St. Magdalena, Widum, Schulhaus, Wegkapelle, Holzbau mit Turm, Brunnen, sekundär Feuerwehrhalle und Gebäude im Zentrum)

*Ausweisungskriterien:* Malerischer Charakter, Erscheinung. »Der abgelegene kleine Ort Tagusens mit hauptsächlich

landwirtschaftlich ausgeformter Gebäudestruktur bietet ein einheitliches und im Gesamten noch unverändertes Dorfbild. Hier führte der Fußweg vom Tal über die Trostburg kommend vorbei nach Kastelruth. Das gesamte Umfeld bildet in seiner Intaktheit den Rahmen für ein ganz besonders reizvolles Gesamtbild.«

- **Hof Flösser in St. Oswald** (St. Antonius-Kapelle, Hofeinheit, Hügel)

*Ausweisungskriterien:* Historischer Wert, malerischer Charakter, kollektives Gedächtnis. »Der Flösser-Hof befindet sich bereits in der Talsohle des Eisacktales und auf einem der wichtigen Verbindungswege nach Kastelruth, insbesondere auch nach Errichtung der Brennerbahn im Jahre 1867, da in unmittelbarer Nähe die Kastelruther Haltestelle errichtet worden war. 1680 werden im Zusammenhang mit dem Hof auch Mühle, Stampfe und Torggl genannt. Heute bildet der Hof zusammen mit der St.-Antonius-Kapelle aus dem 19. Jahrhundert, die sich auf einer hervorstehenden Kuppe befindet, eine malerische Einheit.«

- **Eisackbrücke bei der »Kastelruther Haltestelle«**

*Ausweisungskriterien:* Technisch-historischer Wert, malerischer Charakter, kollektives Gedächtnis. »Die Holzbrücke in alter Zimmermannstechnik (Hängesprengwerk) und die Haltestelle Kastelruth, Teil der originalen Eisenbahnstrecke (die sich auf Gemeindegebiet Ritten befindet) Bozen-Innsbruck, ergeben in ihrer Gesamtheit ein Bild von besonderer Bedeutung in Erinnerung an das aufkommende technische Zeitalter um die Mitte des 19. Jh.s.«



## Schulmuseum Tagusens Museo della Scuola di Tagusa

geöffnet am Montag, Mittwoch und Freitag  
aperto lunedì, mercoledì e venerdì  
ore 10.00 – 16.00 Uhr

Aufsichtsperson/ Custode: Paula Malfertheiner (Tel. 0471 706 661)

**Für Toprestaurant in Kastelruth werden ab 1. Dezember 2006 tüchtige, fähige Pächter mit Erfahrung im Gastgewerbe gesucht.**

**Tel. 335 669 57 90**

# Tiefgarage »Grondlboden«: Baubeginn im Oktober

Noch im Oktober dieses Jahres erfolgt der erste Spatenstich zum Bau der Tiefgarage »Grondlboden«. Die Fertigstellung ist für den Frühsommer 2007 geplant. Dann kann die Gemeinde mit den Arbeiten fortfahren, um auf der Tiefgarage den dringend benötigten neuen Kindergarten zu errichten.

Weil der Kindergarten in Kastelruth aus allen Nähten platzt und wegen akuter Platznot in drei Gebäuden untergebracht ist, will die Gemeinde auf dem Parkplatz »Grondlboden« einen neuen Kindergarten mit fünf Sektionen errichten. Bevor allerdings mit dem Bau begonnen werden kann, muss zuerst die Genossenschaft »Tiefgarage Grondlboden« ihre Arbeiten abschließen. Die Mitglieder dieser Genossenschaft sind Besitzer von Gebäuden, Hotels und Geschäften im Ortszentrum von Kastelruth, die nicht über genügend private Parkplätze verfügen und sich deshalb am Bau dieser Tiefgarage beteiligen. Auch die Gemeinde ist der Genossenschaft beigetreten, weil ein Drittel der Stellplätze als öffentliche Parkplätze ausgewiesen sind.

Ursprünglich war die Tiefgarage zweistöckig geplant gewesen. Geologische Untersuchungen brachten aber an den Tag, dass der Untergrund des Geländes sehr instabil ist und deshalb eine kostspielige Befestigung erfordert hätte. Aus diesem Grund entschied sich die Genossenschaft für die Beschränkung auf ein einziges Stockwerk. Weil ein neues Projekt erstellt werden musste, verzögerte sich der Baubeginn um ca. sechs Monate.

Jetzt schreibt eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde Kastelruth und der Genossenschaft bindend fest, dass die Arbeiten spätestens am 15. Oktober 2006 zu beginnen haben und dass die Benützung der Tiefgarage bis spätestens 15. Juli 2007 garantiert sein muss. Doch bereits vorher, am 1. Juni 2007, will die Gemeinde den Grundstein für die Errichtung des Kindergartens legen.

Laut Vereinbarung muss die Genossenschaft der Gemeinde als Grundeigentümerin 1000 Euro pro Stellplatz für das Unterflurrecht zahlen – außer für die ca. 100 öffentlichen Parkplätze – und sie darf die Stellplätze nur zum Selbstkostenpreis verkaufen, und zwar an die Mit-



glieder oder an Ortsansässige, die an ihrem Wohn- oder Geschäftssitz keine oder nur eine begrenzte Parkmöglichkeit haben. Die 100 öffentlichen Parkplätze werden von einer eigenen Gesellschaft errichtet und verwaltet, welche sich bei der Festsetzung der Parkgebühren mit der Gemeindeverwaltung absprechen muss.

»Der chronische Mangel an Parkplätzen in Kastelruth führt besonders in der touristischen Hochsaison zu großen Verkehrsproblemen«, sagt Vizebürgermeister Martin Fill, »weshalb wir hoffen, mit dem Bau der Tiefgarage das Problem in den Griff zu bekommen.« Geologische

Probe-Bohrungen werden derzeit auch für eine geplante zweite Tiefgarage hinter dem Martinsheim durchgeführt.

Weil bis zur Fertigstellung der Tiefgarage die Parkmöglichkeiten am Grondlboden wegfallen, bemüht sich die Gemeinde, Alternativen an den Ortseingängen zu schaffen. Sie will Grundflächen auf der »Schneider-Seppele-Wiese« und längs der Straßenauffahrt nach Tiosels pachten. »Der Busbahnhof muss hingegen nur im kommenden Winter verlegt werden, und das nur für max. drei Monate«, sagt der Referent für öffentliche Bauten Andreas Colli.

Rosmarie Erlacher

**Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass im Sommer, bis 16. Oktober 2006, versuchsweise allen Kaufleuten fakultativ die Möglichkeit gegeben wird, ihre Geschäfte durchgehend bis 22 Uhr offen zu halten.**



**hofer reinhard**  
elektriker

- Elektroanlagen
- Änderungen und Erweiterungen
- TV-Anlagen
- Gegensprechanlagen
- Staubsaugeranlagen
- Wartung elektrischer Anlagen (Heizung, Lüftung)

Tisens 16 | 39040 Kastelruth  
Tel. 0471 710 900 | mobil 349 46 31 732

# Neues Konzept für die Seiser Alm

Bereits 1997 hat die Gemeinde Kastelruth einen »Infrastrukturenplan für die touristische Erschließung« von Compatsch erstellen lassen. Er blieb in der Schublade liegen. Inzwischen haben sich durch den Bau der Umlaufbahn von Seis auf die Seiser Alm auch die Erfordernisse völlig verändert. Deshalb hat die Gemeindeverwaltung jetzt eine Schweizer Architektengruppe beauftragt, einen neuen Plan zu entwerfen.

»Der seinerzeit erstellte Durchführungsplan zur Neuordnung von Compatsch entspricht nicht mehr den aktuellen Anforderungen«, begründet Bürgermeister Hartmann Reichhalter die Entscheidung der Gemeindeverwaltung, den alten Infrastrukturenplan durch ein neues Konzept zu ersetzen.

Der alte Plan ging davon aus, dass die Umlaufbahn nie verwirklicht würde. Deshalb sah er neben ober- und unterirdischen Parkplätzen auch alle Dienstleistungen wie Rettungsdienste, Touristeninformation, Langlaufzentrum, Schischulbüros,

Busbahnhof usw. in der Ortsmitte von Compatsch vor.

Mit dem Bau der Umlaufbahn von Seis auf die Seiser Alm und der folgenden Schließung der Seiser-Alm-Straße wurden neue Maßstäbe gesetzt. Laut Empfehlungen der Malikstudie soll die gesamte Seiser Alm im Sinne einer nachhaltigen touristischen Entwicklung möglichst autofrei werden. Dazu braucht



es auf Compatsch eine Tiefgarage und ebenso müssen neue Lösungen gefunden werden für die verkehrstechnische Anbindung nach Saltria sowie für eine Verkehrsberuhigung auf der Strecke zwi-

schen Compatsch und dem »Eurotel«. Diese Straße verbindet die Bergstation der Bahn mit dem Ortszentrum und wird deshalb von vielen Fußgängern benützt. Ebenso muss für eine positive wirtschaftliche Entwicklung des Ortszentrums von Compatsch Sorge getragen werden.

Nun soll innerhalb Oktober ein Konzept vorliegen, das eine ganzheitliche Lösung anbietet. Die Gemeindeverwaltung hat mit der Ausarbeitung die »Bearth & Deplazes Architekten AG« sowie die »Architekten BSLA SIA – Vetsch, Nipkow Partner AG« aus der Schweiz beauftragt. »Am Projekt arbeiten Landschaftsarchitekten, Planer hochalpiner Architektur sowie Verkehrsexperten eng zusammen und ebenso wird die Gemeindeverwaltung laufend mit eingebunden«, erklärt

Reichhalter. Diese enge Zusammenarbeit solle gewährleisten, dass am Ende ein Konzept vorliegt, das sich sowohl finanziell wie praktisch umsetzen lässt.

Rosmarie Erlacher

## 500 Jahre Hexenprozesse im Schlerngebiet

### Veranstaltungen zum Gedenkjahr

Am 7. Juli 1506, also genau vor 500 Jahren, fand in Schloss Prösels der erste Hexenprozess in Tirol statt. Weitere 27 Frauen und zwei Männer wurden in den folgenden Jahren wegen Ketzerei zum Tode verurteilt und auf dem Scheiterhaufen bei lebendigem Leib verbrannt. Ihre Geständnisse, die teilweise in Prozessakten erhalten sind, kamen durch Folterungen zustande.

Dieses Gedenkjahr veranlasst die Gemeinden Völs und Kastelruth zu einer historischen Aufarbeitung der Hexenprozesse. Dabei gilt es auch dem Klischee der auf dem Besen reitenden Hexe

(»Schlernhexe«) zu begegnen, das mit der geschichtlichen Realität kaum etwas zu tun hat.

Dem Anlass entsprechend, werden eine Reihe von Initiativen und Veranstaltungen die Hexenprozesse wieder ins Bewusstsein der Öffentlichkeit rücken.

Der Germanist Dr. Elmar Perkmann, Geschichtslehrer an der Mittelschule Kastelruth, ist Autor der **Gedenkschrift** »500 Jahre Hexenprozesse«. Darin werden auf verständliche Weise Namen, Daten und Hintergründe der Prozesse rekonstruiert, vom geschichtlichen und gesellschaftlichen Umfeld über die Anzeigen der Nachbarn bis hin zur Folter und Urteilsvollstreckung.

Auf einer wissenschaftlichen **Tagung**, die am 14. und 15. Oktober 2006 im Seiser Kulturhaus stattfindet, befassen sich namhafte Historiker aus Italien, Österreich und Deutschland mit verschiedenen Aspekten der Hexenverfolgung: Prozesswesen, Hexenhammer, Hexenwesen, Kultplätze. Die Tagung, die von Prof. Angela De Benedictis (Universität Bologna) geleitet wird, steht unter der Schirmherrschaft der Institute für Geschichte der Universitäten von Bologna und Innsbruck.

Ein **Theaterstück** zum ersten Hexenprozess, verfasst vom Meraner Autor Peter Oberhöfer, wird im Sommer 2007 auf Schloss Prösels aufgeführt. Auf der



Das Mahnmal vor Schloss Prösels

Grundlage der Prozessakten entwickelt er darin das Psychodrama der ersten verurteilten »Hexe« Anna Jobstin. Anlässlich der Vorstellung dieses Gedenkjahres enthüllten die Bürgermeister von Völs und Kastelruth, Arno Kompatscher und Hartmann Reichhalter, Landesrätin Sabina Kasslatte Mur, die Völ-

ser Kulturreferentin Marianna Mair sowie der Vizepräsident des Kuratoriums Schloss Prösels Reinhold Janek vor dem Schloss Prösels ein **Mahnmal**: ein Bündel von Eisenstäben symbolisiert den grausamen Feuertod der vermeintlichen Hexen. In vier Sprachen gedenkt eine Inschrift der gerichteten Frauen und Männer und ruft zur Wachsamkeit auf: »... Ihr Feuertod auf dem Scheiterhaufen der Unwissenheit und Verblendung sei uns Nachgeborenen eine Mahnung und mache uns wachsam gegen Intoleranz und jede Form der Ausgrenzung ...«

**Programm der Internationalen Tagung im Seiser Kulturhaus »500 Jahre Hexenprozesse auf Schloss Prösels – Vorschläge zur Erkundung der Geschichte des Schlerengebietes«** (mit Simultanübersetzung)

#### Samstag, 14. Oktober, ab 9.30 Uhr

- Prof. Dr. Angela De Benedictis (Universität Bologna): *Einleitung der Tagung/Introduzione ai lavori del Colloquio*
- Dr. Rita Voltmer (Universität Trier): *Europäische Hexenforschung und Landesgeschichte – Eine vorläufige Bilanz*

- Dr. Christian Zendri (Universität Trient): *I giuristi e le streghe*

#### Samstag, 14. Oktober, ab 14.30 Uhr

- Dr. Pinuccia Di Gesaro (Bozen): *Gli aspetti più significativi dei processi alle streghe di Fiè allo Sciliar, secondo i documenti processuali*
- Dr. Hansjörg Rabanser (Universität Innsbruck): *Die Hexenverfolgungen in Tirol: neue Ergebnisse*
- Prof. Michaela Valente (Universität del Molise): *Streghe o povere vecchiette: Il medico Johann Wier (1516–1588) contro la caccia alle streghe*

#### Sonntag, 15. Oktober, ab 9.00 Uhr

- Dr. Raffaella Sarti / (Universität di Urbino): *Storia di genere e stregoneria. Qualche spunto di riflessione*
- Tobias Moroder (Universität Bologna – Dipartimento di Archeologia): *Kultplätze der Heiden, Tummelplätze der Hexen*
- Prof. Emilio Poli (Liceo Scientifico di Cavalese): *Inszenare i processi alle streghe 500 anni dopo: le iniziative culturali delle comunità della Val di Fiemme*
- Prof. Heinz Noflatscher (Universität Innsbruck): *Schlussbemerkungen*

## »iqube«-Fahrgastinformationssystem offiziell in Betrieb genommen

Gemeinsam mit den beiden Bürgermeistern von Kastelruth und Völs, Hartmann Reichhalter und Arno Kompatscher, sowie dem Präsidenten des Tourismusverbandes Seiser Alm Gerhard Burgauner hat Mobilitätslandesrat Thomas Widmann das »iqube«-System in Betrieb genommen. Damit ist die Testphase abgeschlossen, die seit den Wintermonaten läuft.

Mit dem elektronischen Fahrgastinformationssystem »iqube« bekommen Busnutzer an den Haltestellen aktuellste Informationen zu ihren Bussen: Wann kommt der nächste Bus? Ist er pünktlich? Ein Display informiert die Nutzer der vier Buslinien zwischen Völs und Kastelruth über die Ankunft des nächsten Busses. Und zwar nicht über die vom Fahrplan vorgesehene, sondern über die effektive Ankunftszeit. Das »iqube«-System Seiser

Alm ist das zweite seiner Art in Südtirol. Bereits im Winter war ein ebensolches in Brixen in Betrieb genommen worden. »Der Vorteil dieses Systems liegt darin, dass es völlig autonom arbeitet, also ohne Leitstelle auskommt«, so Widmann.

Investiert wurden in das System, das auf der Mobilfunk-Kommunikation zwischen Bussen und Haltestellen basiert, insgesamt 250.000 Euro, die vom Land sowie den betroffenen Gemeinden aufgebracht werden.



# Umlaufbahn Kastelruth–Seiser Alm: Vorstellung der Rentabilitätsstudie

Die Malikstudie, das Gesamtkonzept zur touristischen Entwicklung der Seiser Alm, sieht vor, dass eine direkte Verbindung von Kastelruth auf die Seiser Alm überprüft wird. Der Lenkungsausschuss veranlasste, dass beim Bozner Wirtschaftsprüferbüro Rabanser & Senoner eine Rentabilitätsrechnung in Auftrag gegeben wurde und setzte vor zwei Monaten eine eigene Arbeitsgruppe ein (bestehend aus Bürgermeister Hartmann Reichhalter, Tourismusreferent Martin Fill, Gottfried Schgaguler, Enrico Brutti vom Amt für Landschaftsschutz sowie einer Vertretung der Marinzen GmbH), welche sie Mitte Juli in Kastelruth in einer Bürgerversammlung vorstellte.

## Die derzeitige Situation

Einleitend beschrieb Martin Plunger, Vorstandsmitglied der Marinzen GmbH, die derzeitige wirtschaftliche Situation der Gesellschaft. Der bei den Kindern sehr beliebte »Gunslift« schreibt zwar keine roten Zahlen, auch der Sommerbetrieb des Marinzenliftes läuft kostendeckend, nicht aber der Winterbetrieb. Unter dem Strich entsteht ein jährlicher Fehlbetrag von 109.000 Euro, der bisher dank Beiträgen von der Gemeinde, der Raiffeisenkasse Kastelruth und der lokalen Wirtschaft stets abgedeckt werden konnte. 2008 wird aber die Revision fällig, die 350.000 Euro kostet. Und die zwingt die Gesellschaft, eine Entscheidung zu treffen. »Erstens haben wir dieses Geld nicht, und zweitens würde es danach gleich weitergehen wie bisher«, befürchtet Präsident Meinhard Plankl. »Auf lange Sicht ist der Marinzenlift nur dann überlebensfähig, wenn wir eine Anbindung an das Skigebiet der Seiser Alm erreichen«, betonte er. Da dies frühes-

tens 2010 – nach der Eintragung in den neuen Landesskipistenplan – machbar sei, brauche es für die Zwischenzeit einen »Überbrückungsplan«. Denn nur dann, wenn die Gemeinde eine verbindliche Zusage für eine direkte Verbindung Kastelruth–Seiser Alm gebe, sei die Gesellschaft auch bereit, in die nötige Sanierung des Gunsliftes zu investieren. »Es gibt nur zwei Möglichkeiten: entweder gelingt uns der Anschluss an ein größeres Skigebiet oder wir müssen die Anlagen schließen«, erklärte Plankl.

## Wirtschaftlichkeitsprognose für eine neue Umlaufbahn von Kastelruth auf den Pufplatsch

So wie Plankl sieht es auch die Studie. »Allerdings hätte die Schließung dieser Anlage schwerwiegende negative Folgen für den Wintertourismus in Kastelruth, Seis und Völs«, heißt es darin. Wie sie verhindert werden könnte, erklärte Dr. Tobias Baumgartner vom Studio Rabanser & Senoner. Der Plan sieht den Bau einer 3,7 km langen automatischen 8er-Kabinebahn von Kastelruth auf den Pufplatsch (Nähe Hexenlift) vor, mit Mittelstation, d. h. Aus- und Zusteigemöglichkeit in Marinzen und einer Förderleistung von 2.200 Personen pro Stunde. Außerdem soll eine Abfahrtspiste mit Kunstschneeanlage von Pufplatsch nach Marinzen gebaut und die bestehende Piste Marinzen ausgebaut werden. Des Weiteren sieht die Studie einen Parkplatz an der Talstation für rund 200 Fahrzeuge vor. Als Investitionskosten werden insgesamt 21,3 Millionen Euro (ohne MwSt.) veranschlagt. Davon sollten 8,5 Millionen aus »Eigenmitteln« – also von der Wirtschaft – stammen, der Rest könne über Darlehen und öffentliche Beiträge finanziert werden.

Um die Betriebskosten in Grenzen zu halten, bedarf es aber unbedingt der Zusammenarbeit mit der Seis–Seiser Alm Umlaufbahn AG. Die Studie geht schon in ihren Berechnungen davon aus, dass beide Anlagen unter einer einzigen Betriebsführung laufen müssen. »In Konkurrenz zur bestehenden Umlaufbahn Seis–Seiser Alm wäre das Unterfangen wirtschaftlich riskant«, warnte Dr. Baumgartner. Nur durch eine einheitliche Preisgestaltung und durch positive Synergieeffekte in Zubringerdienst, Verwaltung, Betriebspersonal und Werbung seien ein kostendeckender Betrieb sowie die Tilgung der für die Investition notwendigen Finanzierungen möglich.

In der Berechnung der Einnahmen geht die Studie davon aus, dass sich durch den Bau der Abfahrtspiste die Bergfahrten erhöhen. So veranschlagt sie zu den »Erstfahrten« noch einmal doppelt so viele zusätzliche Bergfahrten und ebenso einen Bruchteil von Talfahrten. Insgesamt wird mit 490.000 Fahrten im Winter und 180.000 im Sommer gerechnet (zum Vergleich: Die Seis–Seiser Alm Umlaufbahn zählt über eine Million Fahrten pro Jahr), als Grundlage werden ca. 4 Euro pro Fahrt angenommen, was zu einer jährlichen Einnahme von 2,7 Millionen Euro führen würde.

»Der Bau und der Betrieb einer neuen Umlaufbahn von Kastelruth auf die Seiser Alm, durch die Seis–Seiser-Alm-Umlaufbahn AG, d.h. unter einer einzigen Betriebsführung, sind ab insgesamt 1.500.000 Fahrten pro Jahr auf beiden Bahnen und bei einem durchschnittlichen Fahrpreis von ca. 4 Euro pro Fahrt kostendeckend und finanzierbar«, heißt es abschließend in der Studie.

Die Arbeitsgruppe hat nun die Aufgabe, die Kommunikation mit der Umlaufbahn Seis–Seiser Alm AG aufzunehmen, die notwendigen Schritte für eine Zusammenarbeit mit der Landesregierung zu koordinieren sowie der Marinzen GmbH in der Überbrückungsphase zu helfen.

## Stellungnahmen und Meinungen

Gottfried Schgaguler (Vorstandsmitglied im Tourismusverein und Mitglied der Ar-



- ARBEITSBEKLEIDUNG
- BAGGERSCHLÄUCHE
- EISENWAREN – FARBEN
- DICHT-, KLEBSTOFFE ALLER ART
- ELEKTROMASCHINEN
- GARTEN-, WALDGERÄTE
- HAUSHALTSARTIKEL
- HOCHDRUCKREINIGER + ALLESSAUGER
- MOTOR-, GETRIEBE- UND HYDRAULIKÖLE
- STROMGENERATOREN

Alles für:

- PROFIS
- BASTLER
- HEIMWERKER



I-39040 Kastelruth  
Handwerkerzone  
Föstelweg 18  
Tel. 0471 711 141  
Fax 0471 710 613



Kastelruth mit dem Pufletsch im Hintergrund



Marinzenlift (Bildmitte)

beitsgruppe): »Im Tourismus sind keine Zuwächse mehr zu erwarten. Es bleibt uns nur noch, das Erreichte zu erhalten. Und dafür müssen wir uns anstrengen. Sicher ist: Die Konkurrenz wird immer größer, vor allem im Osten entstehen neue Skigebiete. In Zukunft werden deshalb nur noch Tourismusorte mit Top-Infrastrukturen und großräumige Skigebiete eine Chance haben. In Kastelruth sind wir jetzt an einem Wendepunkt angelangt: entweder wir sind imstande, uns an ein großes Skikarussell anzuschließen, oder wir setzen auf den sanften Tourismus, wie ihn etwa Villanders, Tiers oder Steinegg betreiben.«

**Bürgermeister Hartmann Reichhalter:** »Das Vorhaben ist wirtschaftlich möglich, aber nur gemeinsam. Ebenso sind aber auch Aspekte des Landschaftsschutzes und der wirtschaftlichen Wichtigkeit zu bewerten. Einerseits gibt es empfindliche Eingriffe in den Natur- und Landschaftsschutz, andererseits wertet eine Verbindung auf die Seiser Alm den Wirtschaftsstandort Kastelruth nachhaltig auf. Insofern halten sich Vor- und Nachteil die Waage. Nun gilt es, Schritt für Schritt zu setzen und eine Kommunikation aufzubauen, die transparent und ehrlich ist. Meines Erachtens sind nicht die Investitionskosten das Pro-

blem, sondern die Betriebskosten. Wenn die Gesellschaft diese im Griff hat, sind beide Bahnen zulässig, ansonsten ist das Konzept hinfällig. Die Bahn darf auch nicht als Allheilmittel für alle Probleme in Kastelruth angesehen werden. Auch in Seis hat sie nicht alle Probleme gelöst. Ich rate deshalb, nicht nur auf die Bahn zu warten, sondern ständig aktiv zu sein.«

**Martin Fill** (Tourismusreferent der Gemeinde und Vorsitzender der Arbeitsgruppe): »Wenn wir einen Vergleich ziehen mit anderen Tourismusorten, stellen wir fest, dass dort in den letzten Jahren sehr viel in neue Strukturen investiert wurde, zum Beispiel in Gröden und Corvara. Die Aufstiegsanlagen führen direkt vom Dorf weg, und das erhöht die Attraktivität dieser Orte enorm. Fest steht auch, dass in den letzten Jahren die Anzahl der Wanderer und Langläufer stark rückläufig war. Die Seiser Alm bietet sich aber vorzüglich dafür an, mit einem direkten Zugang könnten wir sie wieder zurückgewinnen.«

**Adolf Hofer** (Vizepräsident des Tourismusvereins): »Ich mache einen Vergleich mit einem Ferienaufenthalt am Meer. Wer es sich irgendwie leisten kann, bucht sich dort ein Hotel in der ersten Reihe. Man hat keine Lust, in seinem Urlaub

täglich lange Strecken zu gehen, bis man endlich ans Meer gelangt. Und so ist es auch im Winterurlaub. Der Gast will direkt ins Wintersportgebiet gelangen, sonst bucht er eben woanders.«

**Dr. Annegret Vescoli** (Amtsdirektorin im Landesamt für Alpinwesen und Tourismusmarketing): »Für jedes Projekt muss eine präzise Vorarbeit geleistet werden. Mit dieser Studie ist schon ein guter Schritt getan worden. Im Wintertourismus kristallisiert sich immer deutlicher der Trend heraus, dass die großen Skigebiete Zuwächse haben und die kleinen sich immer schwerer tun. Diesem Trend wird auch bei der Erstellung des nächsten Landesskiplanes Rechnung getragen und durch den Zusammenschluss von Skigebieten gefördert.«

**Dr. Thomas Widmann** (Landesrat für Mobilität, Tourismus und Personal): »Die Seiser Alm hat als einzigartiges landschaftliches Juwel zudem noch ein riesengroßes Potential als Urlaubsdestination. Die Malikstudie hat den Auftrag, ein Gesamtkonzept für eine nachhaltige touristische Entwicklung auf die Beine zu stellen. Wichtig ist, dass dieses Bahnprojekt sich schlüssig in dieses Gesamtkonzept einfügt und zur touristischen Entwicklung beiträgt.«

Rosmarie Erlacher

Elektroanlagen  
Reparaturen und Service  
Regel- und Steuersysteme  
Gebäudesystemtechnik EIB  
Erdung- und Blitzschutz  
TV-SAT

Elektro  
**NICOLUSSI**  
Immer unter Strom

SEIS - Tel. 0471 706 234, Handy 335 574 52 39, [www.elektro-nicolussi.com](http://www.elektro-nicolussi.com)

# Pfarrei Seis im Internet

Bei einer Klausurtagung im Februar beschloss der Seiser Pfarrgemeinderat, für die Pfarrei Hl. Kreuz die Homepage [www.pfarrei-seis.com](http://www.pfarrei-seis.com) einzurichten. Die Aufgabe übernahm PGR-Mitglied Michl Oberhofer. Die »Seite« informiert in Bild und Schrift über Kirchen und Kunst im Pfarreigebiet, über die Pfarrgruppen und den Chor sowie über aktuelle Tätigkeiten der Pfarrei. Außerdem kann der wöchentliche Pfarrbrief nicht nur heruntergeladen, sondern auch abonniert werden.

Im folgenden Gespräch gewährt **Michl Oberhofer** einen Einblick in dieses neue Medium der Pfarrei Seis.

## Seit wann ist die Seite eingerichtet?

**Michl Oberhofer:** Damit wurde am 2. Juli d. J. begonnen. Da ich im PGR seit vielen Jahren mitwirke und mit PC-Arbeit Erfahrung habe, wurde ich gebeten, diese Aufgabe führend zu übernehmen. Die Firma Altea in Bozen hat dabei technisch mitgearbeitet. Wir wollen die Pfarrei, also unsere glaubende Gemeinschaft, vorstellen, soviel wie möglich von ihrer Arbeit zeigen, und allgemein Informationen liefern über Tätigkeiten in der Pfarrei, über soziale Gruppen in der Pfarrei, über die Ministrantengruppe, über die Jugendangebote, über das Angebot an Gottesdiensten, über besondere Höhepunkte im Kirchenjahr, über pastorale und kulturelle Tätigkeiten. Man findet jedes Mal eine Meditation zum Sonntagsevangelium, auch Hinweise auf gute Literatur. Das gesamte Leben der Pfarrei soll also vorgestellt werden. Dazu gibt es natürlich wie üblich auch ein Gästebuch, in dem man sich zu Wort melden kann. Die Pfarrei hat 1950 Einwohner, und praktisch alle fühlen sich der Kirche zugehörig. Wir wollen aber auch jene anspre-



chen, die der kirchlichen Gemeinschaft fern stehen oder meinen, dass sie nichts damit zu tun hätten. Seis hat übrigens auch Heimatferne, und darum bietet unsere Homepage eine Verbindung zu ihnen, menschlich wie auch als die glaubende Gemeinschaft, aus der sie kommen.

## Nach welchen Kriterien wurde die Homepage gestaltet bzw. was ist euer Anliegen?

Eine Homepage muss Information auf anschauliche Weise liefern, in kurzen, deutlichen Formulierungen, in einer ansprechenden Sprache. Wir wollten zunächst die Pfarrei und die glaubende Gemeinschaft – das ist ja im Grunde eines, denn das Institutionelle und die Gemeinschaft gehören zusammen – als Ganzes, als Einheit vorstellen. Es soll also das Wesentliche sichtbar werden. Die Pfarrei als Heimat von Glaubenden, die um ihr Leben in Beziehung zum Urgrund der Wirklichkeit, den wir Gott nennen, leben. Diese Grundauffassung, dieser Lebensvollzug wird deutlich in den vielen Angeboten, die aus der glaubenden Ge-

meinschaft, aus ihren vielen einzelnen Gruppen selbst kommen und von diesen getragen werden. Alle kurz gehaltenen Einzelinformationen beziehen sich also immer auf den »Geist«, das geistliche Selbstverständnis und machen dieses verständlich. Natürlich berücksichtigen wir das moderne Lebensgefühl, d. h., wir versuchen ansprechend zu sein, in Bild und Wort also zum heutigen Menschen zu reden.

## Was erwarten oder erhoffen Sie sich? Meist werden Gemeinden oder Ortschaften im Internet so präsentiert, um möglichst viele Touristen anzulocken. Bei einer Seite über die Pfarrgemeinde fällt dieser Aspekt wohl weg.

Unsere Homepage wird oft geöffnet, sie findet also viele Interessierte, die für die Information dankbar sind. Uns geht es also in erster Linie um die glaubende Gemeinschaft unserer eigenen Pfarrgemeinde. Aber jede Ortskirche muss sich auch öffnen, im Sinne des Auftrages Jesu, den Glauben zu verkünden, also Glaubensinhalte und Glaubensleben mitteilen, anbieten. Insofern denken wir auch an die vielen Touristen. Auch diese sind ja häufig glaubende Menschen und sind froh, wenn sie auch als solche wahrgenommen und in die glaubende Ortsgemeinschaft miteinbezogen werden. Ganz gleich, woher jemand kommt, wenn er glaubt, zählt er ganz von selbst dazu. Das soll ihm gezeigt werden. Mit unserer Initiative möchten wir auch anderen Pfarreien Mut machen, sich im Internet vorzustellen. Glauben ist ja keine Privatsache, sondern wird in einer Gemeinschaft gelebt, wo der Glaube des einen den Glauben des anderen trägt, wie Paulus gesagt hat.

## Wird die Seite bezüglich Termine, Pfarrbrief usw. wöchentlich aktualisiert?

Natürlich wollen wir immer auch ganz aktuell sein, wenn es um Termine geht. Wir aktualisieren darum die Seite beinahe täglich über ein cms-System. Das wöchentlich erscheinende Pfarrblatt ist ebenfalls auf der Homepage zu finden. Man kann es auch über E-Mail abonnieren.

**BODENLEGER**  
*Schieder Paul*

I-39040 Kastelruth · Reißnerstraße 8  
Tel. 335 351984

Unterböden ■ Holz ■ Teppich ■ PVC usw.

Wir schleifen alte und neue Böden

# Lehrgang »Pilgerwegbegleiter«

**Mit Gruppen auf dem Jakobsweg durch Südtirol.** Aufbrechen, Bekanntes hinter sich lassen und neue Wege suchen. Pilgern hat Tradition und Zukunft. Pilgergruppen spirituell auf dem europäischen Jakobsweg begleiten? Praxisnah diese Herausforderung kennen lernen und Erfahrungen sammeln? Der Lehrgang bietet ErwachsenenbildnerInnen, JugendgruppenleiterInnen, Berg-/WanderführerInnen und allen Interessierten eine Hilfestellung, um Gruppen mehrere Tage hindurch spirituell und organisatorisch auf Pilger- und Gedächtniswegen in Südtirol zu begleiten. Die angehenden Pilgerwegbegleiter werden in Absprache mit der diöz. Tourismuskommission und in Zusammenarbeit mit dem Referat für Tourismus- und Freizeitpastoral der Erzdiözese Salzburg vom Bildungshaus Kloster Neustift über insgesamt acht Tage begleitet. Der Kurs besteht aus drei Modulen. Der erste Teil beschäftigt sich mit der Geschichte/Theologie des Pilgerns, Spiritualität des Jakobswegs, Vorbereitung einer Pilgerwanderung sowie Erste-Hilfe-Leistung in der Gruppe.

Der zweite Teil führt uns über drei Tage zu Fuß durch das Pustertal. Themen sind die eigene Erfahrung beim Pilgern, das Setzen geistiger Impulse auf dem Weg, Planung der Etappen sowie Vorbereitung und Ausrüstung.

Das dritte Modul mit der Präsentation der Angebote, dem Reflektieren der persönlichen Pilgererfahrung, rechtlichen Hinweisen und spirituellen Impulsen rundet den Kurs ab.

Die TeilnehmerInnen haben die Möglichkeit, individuell gestaltete Angebote (Dauer, Themen) am Jakobsweg zu entwickeln.

Der Jakobsweg erstreckt sich über 2000 Kilometer von Tirol nach Santiago de Compostela, zum vermeintlichen Grab des hl. Jakobus des Älteren, einem der zwölf Apostel Jesu. Vom Osten verläuft ein Wegstück von Tirol über das Pustertal nach Bruneck und dann von Brixen ins Eisacktal, wo er schließlich mit dem Weg aus Süden zusammentrifft.

Anmeldungen und Informationen im Bildungshaus Kloster Neustift: Tel. 0472 835 588 oder unter [bildungshaus@kloster-neustift.it](mailto:bildungshaus@kloster-neustift.it)

## Einladung

zur gemeinsamen Fortbildung der Kindergartendirektion Brixen für Eltern und Erzieher/-innen zum Thema:

**»Kinder nicht um Gott betrügen. Kinder brauchen Religion - Was brauchen Eltern und Erzieher/-innen?«**

**Referent:** Prof. Dr. Albert Biesinger

**Ort:** Brixen, Cusanus-Akademie

**Zeit:** 5. September 2006, 20 Uhr

## Zirkuskurs 2006/07 in Kastelruth



Einschreibungen bis 15. September  
bei Filomena Gamper  
Plojerweg 9/1 – 39040 Kastelruth  
Tel. 0471 706 098 – Mobil 333 278 07 89

**ACHTUNG: KURSTAG DIENSTAG**

Wer träumt nicht davon, irgendwann eine ruhige Kugel zu schieben?  
An zwei Tagen bieten wir in St. Michael beim Sommerfest die Möglichkeit dazu.

Die Preisträger vom letzten Jahr bezeugen, dass es ganz einfach ist:

Wanker Roman, Runggaditsch  
Höllriegl Matthias, Kastelruth  
Goller Oswald, Moandl



Goller Christoph, Panid  
Goller Georg, Panid  
Goller Albert, Panid

## Einladung zur Taufvorbereitung



Alle Eltern, Paten und Verwandten, die sich auf die Taufe eines Kindes vorbereiten, sind herzlich eingeladen zu einem besinnlichen, kreativen, geselligen Nachmittag rund um die Taufe

**am Samstag, 9. September 2006,  
von 14.30 Uhr bis 17.00 Uhr  
im Pfarrhaus Kastelruth.**

Anmeldung im Pfarrbüro:  
(Mo. und Fr. 9.00 bis 11.00 Uhr)  
Tel. 0471 706 380  
oder bei Marlies Karbon:  
Tel. 0471 707 433

Für Kinderbetreuung ist gesorgt!

Wir freuen uns auf euer Kommen!  
Die Kath. Frauenbewegung Kastelruth



# FEST DER KULTUREN

&

## 20-jähriges Bestehen der Eine-Welt-Gruppe Kastelruth

Die Eine-Welt-Gruppe Kastelruth veranstaltet anlässlich ihres 20-jährigen Bestehens ein  
FEST DER KULTUREN.

Alle Menschen vom Hochplateau, einheimische und ausländische, sind zum  
MITFEIERN  
herzlich eingeladen

**KOCHEN - ESSEN - LESEN - TANZEN - MUSIK - FILME  
KENNENLERNEN**

### TAGESPROGRAMM AM 22. OKTOBER 2006

<b>10.00 Uhr</b>	Heilige Messe in der Pfarrkirche Kastelruth
<b>ab 11.00 Uhr</b>	im Schulhof der Mittelschule Kastelruth bei schlechter Witterung in der Aula der Mittelschule Kastelruth
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Peruanische Livemusik</li> <li>- Workshop zum gerechten Handel</li> <li>- Bücherstand</li> <li>- Spiele</li> <li>- Musik und Tanz aus aller Welt</li> </ul>
<b>ab 12.00 Uhr</b>	interkulturelles Mittagessen

### RAHMENPROGRAMM IM OKTOBER 2006

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Filme- und Diskussionsabende</li> <li>- Trommelworkshop</li> <li>- Bücher → Bibliothek</li> <li>- Projekte in den Schulen</li> </ul> <p>Genaues Programm wird bekannt gegeben.</p>
---

			
<b>Fest der Kulturen</b>	<b>Festa delle culture</b>	<b>Fête des cultures</b>	<b>Festival of cultures</b>
einander kennen lernen sich treffen mitwirken	conoscersi incontrarsi partecipare	se connaître se rencontrer participer	to know each other to meet each other to participate
<b>Oktober 2006</b>	<b>Ottobre 2006</b>	<b>Octobre 2006</b>	<b>October 2006</b>

#### Kontakt und Info:

E-Mail Wolfgang Penn: wolfgang@penn.tv.it

© Cornelia Plunger: 348 411 68 66 © Herta Wiedenhofer: 333 256 74 71 © Maria Weissenegger: 340 481 45 78

# Besuch in Klagenfurt



Nach einer mehrjährigen Pause machte der Pfarrchor Seis heuer im Mai wieder einen längeren Ausflug. Es war ein Gegenbesuch beim Chor der Kärntner Landsmannschaft, nachdem dieser voriges Jahr in Seis zu Besuch weilte.

Die Fahrt nach Kärnten dauerte wegen des heftigen Regens länger als gedacht, und so wurden wir schon ungeduldig erwartet. Bei einem gemeinsamen Abendessen frischten wir unsere Bekanntschaft mit den Sängern wieder auf.

Am nächsten Tag stand eine Führung durch die Altstadt von Klagenfurt auf dem Programm. Dabei erfuhren wir neben vielem Wissenswerten auch so manch lustige Anekdote. Wir begannen den Rundgang beim sehenswerten Landhaus und besichtigten dann die Dreifaltigkeitssäule, den Pfarrplatz und die Stadtpfarrkirche mit dem Glockenspiel, die barocke Domkirche, einen spa-

nischen Arkadenhof, den »Bäckerjungen«, das »Wörther-See-Mandl« und natürlich den Lindwurmbrunnen. Einige konnten den Verlockungen der Einkaufsmeile nicht widerstehen und waren schon bald verschwunden.

Am Abend gaben wir zusammen mit dem Chor der Kärntner Landsmannschaft ein Konzert. Das Programm war bunt gemischt: Lieder von Gastoldi, Schubert und Mozart und eine ganze Reihe von Kärntner Liedern. Ganz besonders gefiel unser »Zwiebelhändler«. Anschließend saßen wir noch lange beisammen und sangen oder tanzten zu den Klängen unserer Bläser. Schlag Mitternacht stießen wir auf den Geburtstag einer Sängerkollegin an.

Am Sonntag fuhren wir zur Wallfahrtskirche »Maria Saak«. Bei der Messe sangen wir einige Lieder. Die dortige Organistin, eine quirlige alte Dame und ein wahres

Unikum, begleitete uns dabei auf der Orgel. Anschließend lud uns der Herr Pfarrer noch auf ein Gläschen ein. Dann war es Zeit, die Heimreise anzutreten.

Diese drei Tage waren ein tolles Erlebnis und haben das Zusammengehörigkeitsgefühl und die Kameradschaft des Chores gestärkt, was für einen Verein ganz wesentlich ist. Und da so ein Ausflug auch etwas kostet, danken wir der Gemeindeverwaltung und der Raiffeisenkasse Kastelruth ganz herzlich für den finanziellen Beitrag, den wir alljährlich erhalten. Aber auch unserem Reiseleiter Willi, ein Kärntner mit Kastelruther Wurzeln, der alles ganz vorzüglich geplant hat, sind wir sehr zu Dank verpflichtet.

## Kleinanzeiger

**Geschäftslokal** im Zentrum von Seis (neben Pub Make Up), ca. 80 m<sup>2</sup>, zu vermieten. Tel. 338 210 17 50

Alleanza Versicherungen, Marktführer in Lebensversicherungen und Rentenvorsorge, selektioniert 2 **zweisprachige Personen** für die Eingliederung in ein junges und dynamisches Team von Beratern im Angestelltenverhältnis.

Voraussetzungen: Mindestalter 25 Jahre sowie Matura.

Garantierter Grundgehalt: 1.100 Euro plus Leistungsprämien.

Schicken Sie Ihren Lebenslauf an Alleanza Versicherungen, Marconistraße 3, 39100 Bozen (Tel. 0471 978 940) oder via E-Mail an [marzio.bartola@alleanza.it](mailto:marzio.bartola@alleanza.it) und [alex.linder@alleanza.it](mailto:alex.linder@alleanza.it)

**Vier-Zimmer-Wohnung** oder **Haus** ab Oktober 2006 für ca. 3 Jahre zu mieten gesucht. Tel. 340 973 15 09

Junges berufstätiges einheimisches Paar mit Kind sucht dringend **Wohnung mit Garten** in Seis ab September 2006 ganzjährig zu mieten. Tel. 338 283 297 oder 333 785 91 35

Vermiete an Einheimische sonnige, teilmöblierte **Zweizimmerwohnung** mit Garten, Garage und Keller in Neubau in sehr guter Lage in Seis. Tel. 320 037 01 14.

## Kirchenkonzert in der Pfarrkirche von Kastelruth

Auch heuer gibt es wieder ein Kirchenkonzert mit Klara Sattler, Heidi Pixner (Harfe) und dem Männerviergesang. Es findet am Sonntag, 13. August 2006, um 21 Uhr in der Pfarrkirche von Kastelruth statt. Wir laden alle herzlich dazu ein und würden uns freuen, wieder viele »bekannte Gesichter« begrüßen zu dürfen!



Im November 2005 wurde der neue SKJ-Kastelruth-Ausschuss gewählt und in der Zentrale gemeldet. Seit den Neuwahlen sind zahlreiche kirchliche und außerkirchliche Veranstaltungen organisiert worden.

Begonnen hat die Arbeit des neuen Ausschusses mit einer **Jugendmesse** am 19. November, welche gleichzeitig das **3. Nachtreffen des XX. Weltjugendtages von Köln** war. Zahlreiche Jugendliche und Erwachsene kamen nach der emotionalen Messfeier im kleinen Pfarrsaal zusammen, um eine kleine Präsentation vom WJT mitzuerleben. Der kleine Pfarrsaal war bis zum letzten Platz besetzt. Nach der Präsentation gab es noch eine

kleine Stärkung. Der Abend klang in gemütlichem Beisammensein und mit interessanten Gesprächen aus. Die erste Veranstaltung war gelungen und mit gesteigter Motivation ging die Arbeit der SKJ Kastelruth weiter.

Wie jedes Jahr gehört das »**Adventskranzwinden**« zu den Aufgaben der Jugend, und so traf man sich Ende November im Pfarrsaal. Viele fleißige Hände arbeiteten eifrig mit, um gemeinsam einen kleinen Beitrag für die stille Zeit des Jahres in unserer Pfarrgemeinde zu leisten. In humorvoller Runde und mit einer kleinen Stärkung zwischendurch war der Adventskranz schließlich fertig für unsere Pfarrkirche.

Nach der stillen Zeit des Jahres begann die SKJ das neue Jahr mit einem **Mondscheinrodeln**.

Ca. 20 Jugendliche ließen sich für diese Veranstaltung begeistern. Nachdem wir per Bus und Schneekatze (oder auch zu Fuß) die Bergstation Pufatsch erreicht hatten, genossen wir die atemberaubende Atmosphäre der sternklaren Nacht. Nachdem wir uns schließlich mit Speis und Trank gestärkt hatten, amüsierten wir uns an der Unterhaltungskunst einiger Jugendlicher. Zum Abschluss rodelten wir alle gemeinsam wieder bergab und ließen den Abend während der Heimfahrt mit einigen Liedern und Witzen ausklingen.

Am 10. und 11. Februar besuchte Andreas Silbernagl von der **SKJ Kastelruth** die 3. Klassen der **Mittelschule von Kastelruth**. Zusammen mit dem Religionslehrer Thomas Mayr berichtete Andreas über die Arbeit der SKJ. Anschließend zeigte er eine Präsentation des XX. Weltjugendtages in Köln. Die jeweilige Unterrichtsstunde klang mit Fragen und Gesprächen mit den Schülern aus. Auch diese Veranstaltung fand großen Anklang, wie man nach der Ausarbeitung der Jugendumfrage in der Mittelschule dem Ergebnis entnehmen konnte.

Seit Mitte Februar fanden dann bis zur jetzigen Sommerpause einige **Taizégebete** statt. Im Bibelraum des Pfarrhauses von Kastelruth fand man sich zusammen, um gemeinsam singend und in Ruhe zu beten. Meditative Texte und Fürbitten gehören ebenfalls zum Taizégebet sowie das Tagesevangelium. Für alle, die Ruhe für sich selbst finden möchten oder einfach nur einmal in sich selbst hineinhören wollen, ist das Taizégebet die ideale Möglichkeit dazu. Auch dieses Angebot der SKJ Kastelruth wurde genutzt und die Gebete mit interessantem Erfahrungsaustausch der Beteiligten abgeschlossen. Ab dem Herbst finden wieder Taizégebete statt. Das **Aschermittwochsgebet** war ein voller Erfolg. Zusammen mit unserem Pastoralassistenten Rudi bereiteten einige Jugendliche diese Messfeier vor. Positiv angekommen ist bei dieser Messfeier nicht nur das Thema: »Nicht Asche bewahren, sondern Feuer weitertragen«, sondern auch die Symbolik des Verbren-

## Der Baufuchs 2007 ist da!

Der BAUFUCHS ist Südtirols Wohn-, Bau- und Energiehandbuch und enthält wichtige Informationen und interessante Tipps über technische Innovationen und gesetzliche Regelungen – unter anderem zu folgenden Themen:

Weiterbauen/Architektur/Altbausanierung, Versicherung – Schutz für Gebäudebesitzer, Steuerbestimmungen für Immobilien, Klimahaus in Massivbauweise, Baustoffe, Metall an Dach und Fassade, Lärmschutz, Elektroinstallationen, Kontrollierte Raumlüftung, Schutz vor sommerlicher Überhitzung, Wege zu einer Verbesserung des Energiehaushaltes von Altbauten, die richtige Wahl des Heizsystems, Photovoltaik, Gartenmöbel, Schwimmteiche, Außengestaltung und vieles andere mehr.

**Der Baufuchs ist an folgenden Orten (ab 10. Juli 2006) kostenlos erhältlich:**

- Bauämter der 116 Gemeinden in Südtirol
- Filialen der Südtiroler Sparkasse



- Land Südtirol (Amt für Energieeinsparung, Amt für Luft und Lärm)
- bei renommierten Firmen aus der Branche

Neben dem Handbuch Baufuchs gibt es unter **www.baufuchs.com** Südtirols umfangreichste Webseite zu den Themen Bauen, Wohnen und Energiesparen.

nens von Ölzweigen und die damit verbundene Ascherung. Die musikalische Umrahmung der Messfeier von jungen Bläsern verlieh dieser Feier zusätzlich noch eine außergewöhnliche Note.

Mitte März trafen sich Jugendliche in Telfen zum **Kegeleturnier**. 16 eifrige Jugendliche machten sich auf die Jagd, natürlich alle 9e einmal umzuhauen. In 4er-Gruppen wurde das Turnier gespielt und nicht weniger als 11 Teilnehmer schafften es, alle 9e einmal zu treffen. Es war eine »Große Hetz« und die Motivation sah man auch an der Anzahl der umgeworfenen Kegel! Der unterhaltsame Nachmittag klang schlussendlich, nach der Preisverteilung, mit einer Verlosung aus.

Am Osterwochenende war es so weit, die 1. **Gebetsnacht** wurde im Jugendraum von Kastelruth gefeiert. Ca. 20 Jugendliche trafen sich am Karfreitag Abend auf dem Dorfplatz, um diese Gebetsnacht zusammen zu feiern. Nach einer kleinen Stärkung im Jugendraum beging man zusammen mit der Bevölkerung den Kreuzweg. Die Jugendlichen trugen symbolisch ein Holzkreuz mit, welches von Fackeln begleitet wurde. Nach dem Kreuzweg wurde im Jugendraum ein Film gezeigt, welcher anlässlich der Fastenaktion »hunger-unfair« von der SKJ-Zentrale an alle Ortsgruppen versendet wurde. Nach einer anschließenden Diskussion begab man sich zur Bettruhe, um in der Früh wieder fit für das Morgenlob zu sein. Ca. 50 Jugendliche feierten zusammen dieses Morgenlob und ließen die Gebetsnacht beim gemeinsamen Frühstück ausklingen. Einige nutzten noch die Möglichkeit, den Kirchturm zu besichtigen und die »Ratschen« zu drehen. Das »**Ratschendrehen**« gehört auch zum traditionellen Aufgabenbereich der SKJ.

Am Wochenende des 10. und 11. Juni fand im Johanneum von Dorf Tirol der **diözesane Weltjugendtag** statt. Zahlreiche Jugendliche zwischen 15 und 30 Jahren trafen aus ganz Südtirol am Samstagnachmittag ein, um zusammen dieses Wochenende zu verbringen. Es wurde zusammen gespielt, bei einem Lagerfeuer gesungen, Glaubensgespräche wurden geführt und zum Abschluss am Sonntag ein Jugendgottesdienst zusammen gefeiert zum Thema »Dein Wort ist meinem Fuß eine Leuchte, ein Licht für meine Pfade«.

Weiters wird in naher Zukunft der obere Raum der **Kofelkapelle** von der SKJ

Kastelruth umgestaltet zu einem **Gebets- und Meditationsraum**.

Was die **Jugendmessen** in unserer Pfarrei betrifft, wird die SKJ zusammen mit unserem zukünftigen Dekan Franz Pixner zu einem Gespräch zusammenfinden, da es unser Ziel ist, pfarreübergreifend Jugendmessen zu gestalten und zu feiern.

Der neue Ausschuss der SKJ Kastelruth hielt zudem noch fünf ordentliche Sitzungen ab, in welchen nicht nur über die Veranstaltungen, sondern auch über die

Jugendarbeit und die zukünftigen Arbeiten der SKJ gesprochen wurde.

Ein kleiner Rückblick über ein halbes Jahr ehrenamtliche SKJ-Arbeit. Das Team der SKJ würde sich sehr freuen, wenn ihr Jugendlichen weiterhin für die Jugendarbeit in Kastelruth zu begeistern seid und auch unsere Angebote mitfeiert, mitgestaltet, mitspielt. Auf dass sich unsere Jugendgemeinschaft erweitern und wachsen möge! Euer

Andreas Silbernagl  
SKJ Kastelruth

## Achtung!

Bei der vorliegenden Ausgabe des »Kastelruther Gemeindeboten« handelt es sich um die Doppelnummer »August/September«.

Der nächste **Redaktionsschluss** für die Ausgabe Oktober ist am 15. September.



*Finest Winery & Gourmet*

*lounge & winebar*

**live jazz – lounge – blues  
on wednesdays**

870 etiketten der besten nationalen und internationalen weine und spirituoson

einheimische und auslaendische  
delikatessen freitags und samstags frische  
franzoesische Austern

**detailverkauf** mit woeentlichen  
sonderangeboten

sasso's winebar

schlernstrasse 9

39040 seis

Tel. 0471-704300

[sassos.winebar@rolmail.it](mailto:sassos.winebar@rolmail.it)

**verkostung und versand**

10:00–13:00 und

16:00–01:00

sonntag ruhetag

# Kastelruth schaut über die Grenzen

## Jahresversammlung der HGV-Ortsgruppen Kastelruth und Seiser Alm

Zu einer gemeinsamen Jahresversammlung trafen sich vor kurzem die Ortsgruppen Kastelruth und Seiser Alm des Hoteliers- und Gastwirteverbandes (HGV).

Gottfried Schgaguler, Obmann der HGV-Ortsgruppe Kastelruth, und Robert Santer, Obmann der HGV-Ortsgruppe Seiser Alm, betonten in ihren Grußworten die große Bedeutung der Zusammenarbeit der drei Ortsgruppen der Gemeinde Kastelruth. »Wir müssen das Verbindende vor das Trennende stellen«, betonte Schgaguler und verwies auf die gemeinsame Lehrfahrt, welche die Mitglieder aller drei Ortsgruppen ins schweizerische Arosa geführt hat. »Auf die Lehrfahrt sollen noch weitere gemeinsame Initiativen und Veranstaltungen folgen«, blickte Schgaguler in die Zukunft.

Bei der Lehrfahrt haben sich die Gastwirte neue Ideen und Anregungen für die Vermarktung von Kastelruth geholt. »Arosa und Kastelruth haben als touristische Destinationen viele Ähnlichkeiten, und im Bezug auf das Marketing können wir uns einiges von unseren Schweizer Kollegen abschauen«, betonte Schgaguler und gab das Wort an Hans-Kaspar Schwarzenbach, Direktor des Tourismusverbandes Arosa, weiter. Dieser zeigte auf, wie es der auf 1800 Metern Meereshöhe gelegenen und auf dem Straßenweg nur über 360 Kurven erreichbaren Gemeinde gelungen ist, zu einem erfolgreichen Tourismusort zu werden.

»Im Winter zeichnet sich Arosa durch die große Schneesicherheit und die vielen Sonnenstunden aus«, berichtete Schwarzenbach. Um für die Gäste auch



(Von links) Hartmann Reichhalter, Robert Santer, Gottfried Schgaguler und Martin Fill

im Sommer als Urlaubsdestination attraktiv zu sein, hat man sich in Arosa vor einigen Jahren etwas Besonderes einfallen lassen.

»Wir bieten unseren Gästen ›all-inclusive‹: Das Parken im Parkhaus, die Fahrt mit dem Ortsbus, der Eintritt ins Strandbad, Ausflüge mit dem Tretboot und sogar die Benutzung der Bergbahnen ist für die Gäste der Beherbergungsbetriebe in Arosa im Sommer kostenlos«, berichtete Schwarzenbach.

Mit diesem außergewöhnlichen Angebot ist es dem Tourismusverband Arosa gelungen, das Interesse der in- und ausländischen Medien auf sich zu ziehen, und der Werbeeffect hat sich schon bald in steigenden Nächtigungsanzahlen niederschlagen.

Zur Versammlung begrüßen konnten die HGV-Ortsobleute auch Bürgermeister Hartmann Reichhalter. Er freute sich über die Tatsache, dass Kastelruth jene

Gemeinde ist, welche landesweit die meisten Übernachtungen registriert. »Dennoch dürfen wir nicht vergessen, dass es nicht nur um die Nächtigungsanzahlen, sondern vordergründig um die Wertschöpfung geht, welche die Gäste generieren«, betonte er.

Auch Martin Fill, Tourismusassessor der Gemeinde, unterstrich, dass man Wege finden müsse, um die Wertschöpfung weiter zu steigern. »In der Gemeinde Kastelruth herrscht ein sehr tourismusfreundliches Klima«, betonte Fill und hob hervor, dass die Gemeinde auch darum bemüht sei, die relativ hohen Gebühren zu senken.

»Die Müll-, Wasser- und Abwassergebühren konnten bereits herabgesetzt werden«, unterstrich er.

Über die aktuellen Vorhaben der Südtiroler Landesregierung im Bereich Urbanistik informierte HGV-Landessekretär Thomas Gruber.

## Autoservice Albin

Werkstatt mit neuer Führung in Kastelruth, Föstlweg 20  
Tel. 0471 706 537 Mobil 349 433 84 20

Karosserie + Mech. Werkstätte + Reifendienst  
Vorb. Revision für Auto + Moto  
Leihauto verfügbar

## Die »scusi«

Als nach längeren Vorarbeiten im Jahre 1885 endlich die wichtige Verbindungsstraße von Kastelruth zum Bahnhof der Südbahn in Waidbruck gebaut werden konnte, haben sich neben dem Gemeindearzt Dr. Maier (Pension Kastelruth) die Familie Mayregger vom Post Hotel in Kastelruth, die Familie Burgauner mit dem Bad Ratzes, Herr Honneck mit Salegg, die Familie Liebl mit dem Seiserhof und einige Wohnungs- sowie Privatzimmervermieter um den Tourismus bemüht. Die Gäste waren bei der Bevölkerung die »Hearischn« oder die »Fremmen«. Sie kamen aus Bozen, aus der Donaumonarchie und sogar aus Russland. Nach dem Ersten Weltkrieg entdeckten auch die Italiener ihr »Siusi allo Sciliar«.

Man blieb drei, vier Wochen, manchmal auch noch länger. Im Reisegepäck konnte man

unmöglich genug Wäsche und Kleider für die ganze Zeit mitführen. Es gab weder die chemische Reinigung noch gab



Wäscherin bei der mühseligen Arbeit

es die Großwäschereien und auch noch keine Waschmaschinen. Damit ergab sich ein Problem: das Waschen der Wä-

sche und Kleidungsstücke. Die Hausfrauen in den Dörfern konnten mit dem Waschen für die Gäste die Familienkasse aufbessern. In Seis war die »Schmuckin« die erste Adresse für alle Waschanlagen.

Eine vornehme Italienerin wollte ihr einmal den geforderten Preis nicht bezahlen, weil das Kleid beim Waschen eingegangen war. »Der habe ich aber schon ordentlich die Meinung gesagt«, hat sie der »Pichlerin« erzählt. »Bei so einer billigen Huder, mit einem Weinfleck und ganz verschwitz, kann ich auch nicht Wunder wirken. Ich kann in der heißen und dampfigen Waschküche schwitzen, während die feinen Frauen spazieren gehen und dem Herrgott den Tag stehlen. Und die Soda und die Seife ist auch nicht billig.«

»Meine Kundschaften richte ich mir schon her«, sagte die »Pichlerin«. »Wenn ich weiß, dass jemand großzügig ist, sage ich immer, sie sollen geben was der gute Wille ist. Dann bekomme ich meistens mehr als den Tarif. Aber sonst verlange ich schon meinen Preis und inzwischen wissen es die meisten, dass ein »ordentliches Tringeld« auch noch dazugehört.«

»Ich richte mir die Kundschaften schon auch ab«, sagte die »Schmuckin«. »Nach längerem Aufbegehren hat sie mir die 35 Lire schon bezahlt, die ich verlangt habe und ich verlange gewiss nur so viel, wie ich haben muss.«

Aber zum Schluss hat sie »signora, scusi« zu mir gesagt und »sell aon i net derlittn«. Ich lasse mich von der nicht die »scusi« heißen. Dann habe ich ihr schon gesagt, sie soll ja nicht glauben, dass ich ihr noch einmal ihre lausigen Hudern wasche.«

Informanten: Josef und Christoph Gasser  
Josef Fulterer – Außerlanziner

25. Juni 2006



## Vollversammlung

Am 22. Mai 2006 trafen sich die Mitglieder des S.K.K.V. in Kastelruth zur traditionellen Vollversammlung.

Nach einer Marienandacht, die uns Herr Dekan Albert Pixner hielt, zogen wir gemeinsam zum Kriegerdenkmal, um der gefallenen Krieger und verstorbenen Mitglieder zu gedenken.

Anschließend gab es ein Mittagessen im Restaurant Toni.

Bei der Vollversammlung kam es zur Neuwahl, da Herr August Franzelin als Hauptmann zurückgetreten ist. An dessen Stelle wurde Herr Josef Rier gewählt. Vizebürgermeister Martin Fill und der Herr Dekan sowie Josef Prantl ermunterten uns, zusammen stark zu sein und unsere gefallenen Kameraden in vorbildlicher Erinnerung zu behalten.

Der Südtiroler Kriegssopfer- und Kameradenverband bedankt sich ganz herzlich bei der **Gemeinde Kastelruth und der Raiffeisenkasse für ihre bereitwillige Spende.**

## AS Roma tankt Höhenluft

Zum zweiten Mal in Folge war der italienische Fußballclub AS Roma zu Gast auf dem Sportplatz Laranz in Kastelruth. Trainer Luciano Spaletti und seine Mannen tankten während des zweiwöchigen Trainingsaufenthaltes neue Energie und bereiteten sich auf die kommende Saison vor.

Vor dem Abreisetermin (Sonntag, 23. Juli 2006) fanden neben den täglichen Trainingseinheiten (jeweils vormittags von 10 Uhr bis 13 Uhr; nachmittags von 16 Uhr bis 19 Uhr) drei Freundschaftsspiele statt.

Am Donnerstag, 20. Juli, lud die »Unione Tifosi Romanisti – Utr« in den Garten des Hotels Ritterhof in Seis zur 10. Ausgabe des Festes »In bocca al Lupo Roma«. Zur Feier kamen Trainer und Spieler, darunter Panucci, Montella, Rossi, Mexes, Ferrari, Virga, Nonda, Freddi und Tulli.



Ein Prosit auf das Jubiläum: Im Bild Michl und Hanny Oberhofer mit Vincenzo Montella und Giorgio Rossi



KOMMEN SIE UNTER  
UNSERE FLÜGEL

> Aufgrund wachsender Nachfrage, suchen wir einen Mitarbeiter zur Betreuung und Beratung unserer Kunden im Schlernggebiet. Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre Bewerbungsunterlagen.

> Ab 1. Juli stehen wir Ihnen in unseren neuen Büroräumen in Seis in allen Versicherungsangelegenheiten gerne zur Verfügung. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.



**Wir sind übersiedelt!**

Versicherungen Generali AG  
**Subagentur Seis am Schlern**  
Rosengartenstr. 4 - 39040 Seis  
Tel. 0471 705 242 - Fax 0471 705 322  
info@generalibz.it  
Bürozeiten: Mo-Fr 8.30-12.30 Uhr, Mi 14-17 Uhr

# Direkter Zugriff auf die Handelsregisterdaten von 14 europäischen Ländern

Der von der Handelskammer angebotene »Telemaco Pay«-Dienst macht es möglich, nach Abschluss eines eigenen Vertrages, gegen ein geringes Entgelt, bequem, vom eigenen Büro aus, auf die Datenbank des Handelsregisters zuzugreifen. So kann man beispielsweise Auszüge und Bilanzen der eingetragenen Unternehmen herunterladen sowie Anträge, telematisch und mit digitaler Unterschrift versehen, übermitteln. Ebenso kann man in das elektronische

Register der Wechselproteste Einsicht nehmen.

»Bisher war der Zugriff nur auf die Datenbanken der italienischen Handelsregister möglich. Durch den Zusammenschluss der Handelsregisterdatenbanken von 14 europäischen Ländern wurde der Dienst nun europaweit ausgedehnt und ein neues digitales Informationsportal, das so genannte »Europäische Handelsregister«, geschaffen«, erklärt Dr. Martin Ferrari, Leiter des Handelsregisters Bozen.

Nähere Informationen zur Aktivierung des »Telemaco Pay«-Dienstes und zum Europäischen Handelsregister erhalten Sie beim Handelsregister der Handelskammer Bozen, Ansprechpartnerin ist Frau Herta Moling, Tel. 0471 945 644, E-Mail: moling@handelskammer.bz.it.

Für Informationen zu ausländischen Firmen steht Ihnen Manfred Aberham vom Bereich International zur Verfügung, Tel. 0471 945 603, E-Mail: international@handelskammer.bz.it.

## Ausstellung »Malen unterm Schlern«



Martha Silbernagl

Im Juli stellten Freizeitkünstler des Schlerngebietes eine Auswahl ihrer Werke im alten Seiser Schulgebäude aus: Robert Frenes, Adolf Nocker, Matthias Nössig, Michaela Pallanch, Marion Prossliner, Helmut Profaner, Felice Squeo, Martha Silbernagl und Emilia Hofer (Kastelruth), Heinz Marmsoler, Sigmund Nössing, Katia Senoner, Sonia Tubaro und Joachim Planer (Seis) sowie Sonia Folie, Andrea Hofer und Lorenz Marmsaler (Völs). Die Ausstellung lockte wie bereits im Vorjahr viele Besucher an.

### Wie kam es zu dieser Ausstellung?

Martha Silbernagl: Die Idee stammt von Sigmund Nössing, der zusammen mit einer Gruppe von Freizeitmalern die Ausstellungen organisiert hat.

### Welchen Zweck verfolgt die Ausstellung?

Sie soll andere dazu ermutigen, in der Freizeit künstlerische Talente zu pflegen. Sie spornt aber auch die Teilnehmer selbst an. Es hilft nämlich nichts, wenn

jemand immer nur im stillen Kämmerlein malt. Irgendwann ist seine Motivation erschöpft. Er braucht dann ein Echo aus dem Publikum, Lob, Kritik, Anerkennung, was auch immer, das ihn ermuntert und herausfordert, weiterzumachen.

### Und welchen Aufwand bringt diese Ausstellung mit sich?

Keinen großen, weil wir haben gottlob einige Sponsoren, die uns unter die Arme greifen. Dafür danken wir der Raiffeisen-

kasse Kastelruth und den Tourismusvereinen von Kastelruth, Seis und Völs für den Druck der Plakate und Broschüren, der Kulturreferentin Annemarie Lang Schenk von der Gemeinde Kastelruth, die die Räume kostenlos zur Verfügung gestellt hat, der Bäckerei Burgauner und dem Kaufhaus Silbernagl, die zum Eröffnungsbuffet beitrugen. Die Aussteller selbst mussten Zeit aufbringen für die Aufsichtsdienste.

Rosmarie Erlacher

## Pittori sotto lo Sciliar

»PITTORI SOTTO LO SCILIAR« – Questo è il titolo che si è voluto dare alla seconda edizione della mostra collettiva che si sta svolgendo presso la scuola di musica di Siusi allo Sciliar.

Un primo bilancio ad una settimana dall'apertura, dimostra quanto sia stata vincente l'idea di raggruppare i pittori »per amore della pittura«, che vivono e risiedono stabilmente sul nostro altipiano, per mostrare al pubblico locale ed internazionale (senza modestia), le loro opere, che nascono soprattutto dal desiderio di esprimere con l'arte i sentimenti e le fantasie di ciascuno, visto che sicuramente nessuno di noi dipinge per la »banale« necessità di vita giornaliera.

Ciò è confermato pure dal fatto che molti degli artisti neppure sappiano valutare

il prezzo delle loro opere alla richiesta di acquisto.

Sento di esprimere il mio ed il nostro pubblico ringraziamento per questa opportunità e per la sensibilità dimostrata, all'assessora alla cultura del comune di Castelrotto, signora Annemarie Lang Schenk che da subito ha confidato nell'iniziativa proposta. Grazie pure alle associazioni turistiche di Castelrotto, Siusi e Fiè e alla Cassa Rurale di Castelrotto che con diverse iniziative hanno sponsorizzato la manifestazione. Un grazie particolare a Sigmund Nössing e a Martha Silbernagl per l'entusiasmo e per l'apertura di questa finestra culturale che spero si rinnovi e si consolidi negli anni avvenire.

Felice Squeo

# Volkshochschule Schlerngebiet

## Kurse/Seminare

**Achtung: In der letzten Ausgabe wurde der Kursbeginn falsch wiedergegeben. Die Sprachkurse beginnen im Oktober – siehe unten! Die Schriftleitung bittet, diesen Fehler nachträglich zu entschuldigen.**

### Spanisch Mittelstufe 1 (A 2.1)

Referentin: Carmen Calvo Jimenez

**Ort:** Kastelruth, Mittelschule

**Beginn:** Mi., 04. Oktober 2006

**Dauer:** 10 Treffen, jeweils Mittwoch von 17.30 bis 19.30 Uhr (entfällt am 01.11.06)

### Spanisch Mittelstufe 2 (A 2.2)

Referentin: Carmen Calvo Jimenez

**Ort:** Kastelruth, Mittelschule

**Beginn:** Mi., 04. Oktober 2006

**Dauer:** 10 Treffen, jeweils Mittwoch von 19.30 bis 21.30 Uhr (entfällt am 01.11.06)



## Die Furschermühle

- ◆ Dinkel, Weizen oder Roggen – was der Müller gerade im Goss aufschüttet, wird gemahlen. Das Mehl kannst Du mit nach Hause nehmen.....
- ◆ Am Teich angeln ..... (Tageskarte mit Angelverleih)
- ◆ Den Hunger mit einer geräucherten Forelle oder einfachen Gerichten stillen .....
- ◆ Mit hausgemachten Süßigkeiten den Gaumen verwöhnen .....
- ◆ Dies und noch viel mehr kannst Du in der Furschermühle erleben!

- ◆ Am Montag ist Ruhetag, dann ist die Mühle von Mittag bis Abend geöffnet.



Feldererweg 8 – Seis am Schlern  
Tel. 335 676 12 55

### Englisch Konversation – pre-intermediate conversation (für Leichtfortgeschrittene)

Referentin: Petra Plankl, Lehrerin

**Ort:** Kastelruth, Mittelschule

**Beginn:** Mo., 30. Oktober 2006

**Dauer:** 8 Treffen, jeweils Montag von 19.30 bis 21.00 Uhr

### Moderne Astronomie – Vielfältige Informationen am Himmel und ihre Auswertung

Referent: Dr. Elmar Weiss

#### 1. Abend: Optische Astronomie

Die Astronomie kann die Objekte, welche sie untersucht, abgesehen von einigen Körpern im nahen Sonnensystem, nicht erreichen. Damit muss sie ihre Kenntnisse aus den Informationen ableiten, die uns die Natur zur Verfügung stellt. Zentrale Informationsquelle ist das Licht. Wie Astronomen Informationen aus dem Licht herauslesen ist das zentrale Thema des ersten Abends.

#### 2. Abend: Radioastronomie

Anfang des vergangenen Jahrhunderts wurde mit dem Aufkommen der Radiotechnik auch die Radiostrahlung aus dem Weltraum entdeckt. Damit begann ein neues, spannendes und informationsreiches Kapitel in der Astronomie.

Auf welche Informationen außerhalb des sichtbaren Bereichs Astronomen heute zurückgreifen und welche Instrumente sie dazu einsetzen, ist das Thema des zweiten Abends.

#### 3. Abend: Die Entstehung des Universums

Mit Hilfe der Erkenntnisse aus der optischen Astronomie und der Radioastronomie sowie des Wissens aus der Atom- und Teilchenphysik versucht die Wissenschaft, die Entstehung des Universums von seinem Anfang an zu erkunden. Welche Hinweise heute für die Urknalltheorie sprechen und wie Astronomen und Astrophysiker zu diesen Erkenntnissen gelangen, soll der Inhalt des dritten Abends sein.

**Ort:** Völs, Kulturhaus, Dorfstraße 14

**Beginn:** Mi., 08. November 2006

**Dauer:** 3 Treffen, jeweils Mittwoch von 19.30 bis 21.30 Uhr

### Auskünfte und Anmeldungen:

Verband der Volkshochschulen Südtirols, Bozen – Schlernstraße 1, Telefon 0471 977 373, E-Mail: info@volkshochschule.it

Verband der Volkshochschulen Südtirols



## Der Hund, der beste Freund des Menschen

Wir lieben unsere Hunde über alles, kaufen für sie das beste Futter, kümmern uns um ihre Gesundheit, verbringen viel Zeit mit ihnen ... vergessen aber manchmal, ihren Kot fachgerecht zu entsorgen. Dabei wäre das so einfach: in jeder Tierhandlung gibt es die passenden Säckchen!

Wir müssen alles dafür tun, dass Hunde in unseren Dörfern den Stellenwert bekommen, den sie verdienen. Viele sind ihren Besitzern als treue Freunde ans Herz gewachsen und so manches dieser schönen und intelligenten Tiere hat schon Menschenleben gerettet!

Hildegard Werkmeister Malfertheiner



## Termine Monat August 2006

### Dienstag, 15. August\*:

#### MwSt.:

- Erstellung und Eintragung der Rechnungen (fattura differita) betreffend Lieferungen, Aushändigungen von Waren des vorhergehenden Monats.
- Für die ausgestellten Rechnungen des Monats Juli, welche einen Betrag von weniger als 154,94 Euro aufweisen, kann innerhalb heute die Eintragung durch ein einziges zusammenfassendes Dokument erfolgen.
- Betriebe, welche Steuerbelege und Steuerquittungen (Skontrini) ausstellen, können innerhalb heute, anstelle der täglichen Eintragung, eine zusammenfassende Registrierung vom vorhergehenden Monat Juli im Tageseinahmenregister (Correspettivibuch) tätigen.

### Mittwoch, 16. August:

#### MwSt.:

- Letzter Termin für die MwSt.-Abrechnung für Steuerpflichtige mit monatlicher Abrechnung betreffend den Monat Juli. Die eventuell geschuldete MwSt. muss innerhalb heute mit dem Einheitsvordruck F24 und dem Steuerkodex 6007 auf der Bank oder Post eingezahlt werden.
- Letzter Termin für die MwSt.-Abrechnung für Steuerpflichtige mit trimestraler Abrechnung betreffend das 2. Trimester 2006. Die eventuell geschuldete MwSt. muss innerhalb heute mit dem Einheitsvordruck F24 und dem

Steuerkodex 6032 auf der Bank oder Post eingezahlt werden.

- Jene Steuerzahler, welche zur Abfassung der MwSt.-Erklärung 2006, betreffend das Steuerjahr 2005, verpflichtet sind und sich für eine Ratenzahlung entschieden haben, müssen innerhalb heute die 6. Rate, mit 0,5 % Zinsen, mittels Einheitsvordruck F24 und dem Steuerkodex 6099 auf der Bank oder Post einzahlen.

#### INPS:

- Überweisung der Beiträge für die unselbständigen Arbeitnehmer berechnet auf die im Monat Juli ausbezahlten Löhne und Gehälter (Mod. 10/2). Der geschuldete Betrag muss mittels Einheitsvordruck F24 auf der Bank oder Post eingezahlt werden.
- Einzahlung des Rentenbeitrages für die im vorhergehenden Monat ausgezahlten Vergütungen aus fortdauernder und geregelter Arbeit (Vergütungen Verwalter).

#### UNICO 2006:

- Jene Steuerzahler, welche zur Abfassung des UNICO 2006 verpflichtet sind und sich für eine Ratenzahlung entschieden haben, müssen innerhalb heute die 3. Rate der geschuldeten Steuer mittels Einheitsvordruck F24 auf der Bank oder Post einzahlen.
- Jene Steuerzahler, welche zur Abfassung des UNICO 2006 verpflichtet sind und sich für eine Ratenzahlung entschieden haben und die 1. Rate am 20.07.2006 eingezahlt haben, müssen innerhalb heute die 2. Rate, mit einem Aufschlag von 0,4 %, mittels Einheits-

vordruck F24 auf der Bank oder Post einzahlen.

### Sonntag, 20. August\*:

#### INTRASTAT:

- Unternehmen, welche im Jahr 2005 Ausfuhren an innergemeinschaftlichem Handelsverkehr über 200.000,00 Euro bzw. Einfuhren an innergemeinschaftlichem Handelsverkehr über 150.000,00 Euro getätigt haben, müssen innerhalb heute die monatliche INTRA-Meldung bezüglich der Operationen im Monat Juli 2006 an das zuständige Zollamt per Internet abschicken oder direkt beim Amt abgeben.

### Mittwoch, 30. August:

#### Registergebühren:

- Eigentümer von Mietverträgen, welche einen neuen Mietvertrag abgeschlossen oder einen bestehenden Mietvertrag verlängert haben, mit Beginn 01.08.2006, müssen bis heute die entsprechenden Registergebühren mittels F23 auf der Bank oder Post einzahlen.

### Donnerstag, 31. August:

#### UNICO 2006:

- Jene Steuerzahler ohne MwSt.-Nummer, welche sich entschieden haben, den UNICO 2006 zu verfassen und ihre Steuerschulden mittels Ratenzahlung zu begleichen, müssen innerhalb heute die 4. Rate, mit 1,17 % Zinsen, mittels Einheitsvordruck F24 auf der Bank oder Post einzahlen.

#### WICHTIG:

\* Wenn ein Abgabetermin auf einen Feiertag fällt, so wird dieser auf den nächsten Arbeitstag verlegt (Art. 2963 Absatz 3 ZGB).

\* Sollte eine Zahlung auf einen Samstag oder Feiertag fallen, so wird dieser Termin auf den nächsten Arbeitstag verlegt (Art. 18, Absatz 1, D. Lgs. 09.04.1997 Nr. 241).

\* Abgabetermine sowie Einsendungstermine der Erklärungen, die auf einen Samstag oder einen Feiertag fallen, werden auf den ersten darauf folgenden Arbeitstag verlegt (Art. 2, Absatz 9 D.P.R. 322/1998).

\* ALLE ANGABEN OHNE GEWÄHR



# Veranstaltungen im August

Bauernmarkt:	Jeden Dienstag Vormittag in Seis Jeden Freitag Vormittag in Kastelruth
Verkaufsoffene Abende (bis 23. August):	in Kastelruth jeden Dienstag – in Seis jeden Mittwoch
Fr., 4. August	Kastelruth: 21 Uhr Konzert der »Big Band Intica« im Schulhof
Sa., 5. August	Seis: ab 18 Uhr Blasmusikfest: Konzerte verschiedener Musikkapellen im Papillon Kastelruth: ab 10 Uhr Preisfischen am Marinzen
Mo., 7. August	Seis: 21 Uhr »Summer Classics«-Konzert im Kulturhaus
Do., 10. August	Schloss Prösels: ab 20.30 Uhr »Prösler Schlossnächte 2006« Kastelruth: 21 Uhr Konzert der Musikkapelle Kastelruth im Papillon
Sa., 12. August	Seis: ab 17 Uhr Polentafest des Männerchores Seis Schlernhaus: 10 Uhr hl. Messe, anschließend Kirchttag
So., 13. August	Seis: ab 11 Uhr Polentafest des Männerchores Seis Kastelruth: 21 Uhr Konzert mit Clara Sattler und dem »Kastelruther Viergesang« in der Pfarrkirche
Mo., 14. August	St. Michael: ab 18 Uhr Waldfest der Freiwilligen Feuerwehr St. Michael
Mo., 14. August:	Seis: 21 Uhr »Summer Classics«-Konzert im Kulturhaus Kastelruth: 8–12 Uhr Flohmarkt am Schulplatz
Di., 15. August	Seis: ab 11 Uhr Polentafest des Männerchores Seis Völs: ab 14.30 Uhr Kirchttag mit Prozession, Umzug und Fest Zallinger: 10.30 Uhr hl. Messe, anschließend Kirchttag St. Michael: ab 11 Uhr Waldfest der Freiwilligen Feuerwehr St. Michael
Mi., 16. August	Kastelruth: ab 17 Uhr Knödelfest am Dorfplatz Kastelruth: 8–12 Uhr Flohmarkt am Dorfplatz
Do., 17. August	Kastelruth: 21 Uhr Konzert der Musikkapelle Kastelruth
Sa., 19. August	Seis: Flohmarkt der Kath. Frauenbewegung am Dorfplatz Kastelruth: ab 21 Uhr Dorffest mit Konzert der Musikkapelle Lengstein Seis: 21 Uhr Konzert der Musikkapelle St. Johann im Ahrntal Schloss Prösels: 21 Uhr Freilichttheater
So., 20. August	Kastelruth-Marinzen: 10 Uhr Start zum 4. Internationalen Berglauf Kastelruth Dorffest: 11 Uhr Konzert der Musikkapelle Zwölfmalgrein Kastelruth Dorffest: 14.30 Uhr »Großer Umzug« mit anschließenden Konzerten Schloss Prösels: 21 Uhr »Jazznacht«
Mo., 21. August	Seis: 21 Uhr »Summer Classics«-Konzert im Kulturhaus
Di., 22. August	Schloss Prösels: 21 Uhr Freilichttheater
Do., 24. August	Seis: 21 Uhr Konzert der Musikkapelle Seis
Fr., 25. August	Kastelruth: 21 Uhr Konzert der Stadtkapelle Bozen Schloss Prösels: 21 Uhr »Duo Kirchhof/Degen«
Sa., 26. August	Schloss Prösels: 21 Uhr Freilichttheater
So., 27. August	Puf Hatsch: 10 Uhr hl. Messe, anschließend »Großes Seiser-Alm-Fest« Schloss Prösels: 21 Uhr Freilichttheater
Mo., 28. August	Schlernbödele: 12 Uhr Harfenkonzert von Heidi Pixner Kastelruth: 9–14 Uhr Handwerkermarkt am Dorfplatz
Di., 29. August	Kastelruth: 21 Uhr Konzert der »Zarewitsch Don-Kosaken« in der Pfarrkirche
Do., 31. August	Kastelruth: 21 Uhr Konzert der Musikkapelle Kastelruth Seis: 21 Uhr Konzert der Musikkapelle Seis Schloss Prösels: 21 Uhr »Hildegard-Knef-Revue«

# Veranstaltungen im September

Mi., 6. September	Kastelruth: 20.30 Uhr »Heimatabend« im Pfarrsaal
Do., 7. September	Telfen: 17 Uhr Eröffnung der Handwerker Ausstellung Schlerngebiet
Fr., 8. September	Seis: Strudelfest am Dorfplatz Seiser Alm: ab 10 Uhr »großer Almmarkt« auf Compatsch Telfen: 14–22 Uhr Handwerker Ausstellung Schlerngebiet Kastelruth: 20.30 Uhr Konzert der Musikkapelle Untermais
Sa., 9. September	Seis: ab 18 Uhr Fest der Freiwilligen Feuerwehr Seis Telfen: 14–22 Uhr Handwerker Ausstellung Schlerngebiet
So., 10. September	Seis: ab 11 Uhr Seiser Kirchtag mit Fest der Freiwilligen Feuerwehr Schloss Prösels: 14 Uhr »Hoangart« Telfen: 10–22 Uhr Handwerker Ausstellung Schlerngebiet
Do., 14. September	Kastelruth: 20.30 Uhr Konzert der Musikkapelle Kastelruth
Sa., 16. September	Seis: ab 14 Uhr VKE-Spielplatz am Dorfplatz
So., 17. September	Marinzen: 11 Uhr hl. Messe, anschließend »Familiensonntag« Telfen: 13.30 Uhr Eisstockturnier auf Asphalt mit den Partnergemeinden
Sa., 23. September:	Laranz: ab 20 Uhr Reitveranstaltung »Südtirol-Cup-Finale« Seis: 21 Uhr Konzert der Musikkapelle Balzhausen
So., 24. September	Laranz: ab 10 Uhr Reitveranstaltung »Südtirol-Cup-Finale«
Do., 28. September	Seis: 20.30 Uhr Vortrag »Schmetterlinge Südtirols« von Peter Huemer im Kulturhaus
Sa., 30. September	Seiser Alm: ab 10 Uhr Almabtrieb mit Almfest Hotel Gstatsch: ab 19 Uhr »Schwaigerball«
4./5. Oktober	Seis: Konzerte mit Andreas Fulterer im Kulturhaus
7./8./9. Oktober	Kastelruth: 22. Kastelruther-Spatzen-Fest beim Tirlhof

## »Glückstern unterm Schlern« unterstützt Verein »Schritt für Schritt«

Margit Planer, OK-Präsidentin der Weihnachtsaktion der Kaufleute des Schlerngebietes »Glückstern unterm Schlern«, überreichte kürzlich an Konrad Gruber aus Neumarkt (Vorstandsmitglied im Verein »Schritt für Schritt – Initiativegruppe für Menschen mit Handicap«) – im Bild mit Sohn Martin – einen Scheck im Wert von über 1.500 Euro.

»Es handelt sich dabei exakt um den Gegenwert der Prämien, die von den Gewinnern nicht abgeholt wurden«, erklärte Margit Planer.

Mit dieser Spende helfen die Kaufleute dem Verein, die sogenannten »Petö-Sommerförderwochen für Kinder mit Handicap« durchzuführen.





## Geburtstagskinder des Monats August

**Martha Schieder Demetz**, wohnhaft in Kastelruth, Plattenstraße Nr. 19/3, geb. am 01.08.1926

**Maria Prossliner Wwe. Delfauro**, wohnhaft in der Fraktion Seis, Schlernstraße Nr. 15, geb. am 03.08.1919

**Josef Anton Stuffer (Oberlafalser-Hof)**, wohnhaft in der Fraktion Überwasser, Nuavesstraße Nr. 8, geb. am 04.08.1921

**Rosa Fill Wwe. Karbon (Miesner-Mutter)**, wohnhaft in der Fraktion Seis, Ratzesweg Nr. 27, geb. am 05.08.1920

**Josef Malfertheiner (Pilat)**, wohnhaft in der Fraktion Überwasser, Minertstraße Nr. 18, geb. am 08.08.1925

**Charlotte Erdmann Gröber**, wohnhaft in der Fraktion Seis, Kohlstatt Nr. 24, geb. am 09.08.1925

**Leopoldo Bacher (Tecul)**, wohnhaft in der Fraktion Runggaditsch, Passuastraße Nr. 11, geb. am 09.08.1924

**Magdalena Wolters Wwe. Messner**, wohnhaft in der Fraktion Seis, Max-Valier-Straße Nr. 23, geb. am 11.08.1921

**Theresia Sattler Vieider (Bangeter-Thres)**, wohnhaft in der Fraktion Seis, Euringerweg Nr. 2, geb. am 12.08.1924

**Franz Perathoner**, wohnhaft in Kastelruth, Paniderstraße Nr. 21/1 (Pizzeria Markus), geb. am 16.08.1923

**Anton Oberrauch (Geiger)**, wohnhaft in der Fraktion Tagusens Nr. 18, geb. am 18.08.1912

**Notburga Costa Wwe. Pitschieler**, wohnhaft in der Fraktion Überwasser, Vidalongstraße Nr. 10, geb. am 18.08.1924

**August Kritzinger (Peterlunger-Gustl)**, wohnhaft in der Fraktion Seis, St.-Oswald-Weg Nr. 19, geb. am 19.08.1919

**Raffaella Rier Wwe. Mahlkecht (Ella)**, wohnhaft in der Fraktion Seis, St.-Matz-Straße Nr. 5, geb. am 20.08.1926

**Ludwig Demetz**, wohnhaft in Kastelruth, Plattenstraße Nr. 19, geb. am 20.08.1920

**Franz Marmsoler (Porz)**, wohnhaft in Kastelruth, im Martinsheim, geb. am 26.08.1921

**Karl Prossliner (ehemaliger Bäcker)**, wohnhaft in der Fraktion Seis, Hauensteinweg Nr. 17, geb. am 26.08.1908

## Geburtstagskinder des Monats September

**Maria Klotz Knottner (Ganser-Hof)**, wohnhaft in der Fraktion Tisens Nr. 4, geb. am 01.09.1921

**Walter Lageder (Tatscher)**, wohnhaft in der Fraktion Tagusens Nr. 7, geb. am 02.09.1922

**Filomena Kasslatte Wwe. Dorigo (Zinkhof)**, wohnhaft in der Fraktion Runggaditsch, Passuastraße Nr. 21, geb. am 03.09.1914

**Hildegard Fill Wwe. Schmuck**, wohnhaft in der Fraktion Seis, Burgfriedensstraße Nr. 24, geb. am 04.09.1924

**Karl Profanter (Thomasöt)**, wohnhaft in Kastelruth, Tioslerweg Nr. 19, geb. am 07.09.1926

**Josef Lang (Lutz, Freudeneegg)**, wohnhaft in Kastelruth, Bühlweg Nr. 23, geb. am 09.09.1925

**Bernhard Trocker (Mesner-Bernhard)**, wohnhaft in Kastelruth, Tioslerweg Nr. 20, geb. am 11.09.1924

**Maria Rier (Marmsoler-Moidl)**, wohnhaft in der Fraktion Seis, Burgstallweg Nr. 5, geb. am 14.09.1923

**Wilhelm Rier (Fuschg)**, wohnhaft in der Fraktion St. Oswald Nr. 27, geb. am 16.09.1924

**Berta Pfattner Wwe. Karbon (Perlunker-Berta)**, wohnhaft in Kastelruth, Plojerweg Nr. 7, geb. am 17.09.1916

**Filomena Debon Wwe. Piccolruaz (Pflinc)**, wohnhaft in der Fraktion Runggaditsch, Pineiesstraße Nr. 4, geb. am 19.09.1924

**Anna Schieder (Puntschied)**, wohnhaft in der Fraktion St. Vigil Nr. 11, geb. am 21.09.1924

**Regina Rier Wwe. Jaider (Tschötscher-Mutter)**, wohnhaft in der Fraktion St. Oswald Nr. 19, geb. am 27.09.1918

## Geburten

**Flora Seebacher**, geboren am 20.06.2006 in Bozen, wohnhaft in Seis, Durrenweg 11

**Isabel Kritzinger**, geboren am 23.06.2006 in Bozen, wohnhaft in Seis, Durrenweg 7

**Thomas Peterlunger**, geboren am 24.06.2006 in Brixen, wohnhaft in Tagusens 22

**Luis Tröbinger**, geboren am 05.07.2006 in Brixen, wohnhaft in Kastelruth, Plattenstr. 20

**Hannes Trocker**, geboren am 06.07.2006 in Brixen, wohnhaft in Kastelruth, Tioslerweg 14/1

**Julia Kompatscher**, geboren am 10.07.2006 in Sterzing, wohnhaft in Kastelruth, Osw.-v.-Wolkenstein-Str. 4

**Daniel Mulser**, geboren am 12.07.2006 in Sterzing, wohnhaft in Kastelruth, Plojerweg 9/7

## Trauungen

**Patrizia Boscolo** e/und **Luigi D'Amato**, contratto matrimonio il/geheiratet am 10.06.2006 a/in Venezia/Venedig

**Barbara Goller** und **Norbert Spitaler**, geheiratet am 17.06.2006 in St. Michael

**Lara Complojer** und **Andreas Burgauer**, geheiratet am 24.06.2006 in St. Valentin

**Martina Plunger** und **Raimund Röggl**, geheiratet am 24.06.2006 in St. Vigil

**Isabella Claudia Maria Berger** e/und **Vladimir Spirito**, contratto matrimonio il/geheiratet am 30.06.2006 a/in Castello/Kastelruth

**Doris Dario** und **Francisco de Paula Lopez Moreno**, geheiratet am 01.07.2006 in St. Michael